

А. Г. Авдеев
Эпитафия Симеону Полоцкому
в контексте полемики
«грекофилов» и «латинствующих»¹

Эпитафию Симеону Полоцкому (ум. 1680), написанную его учеником Сильвестром Медведевым, по праву считают самым известным силлабическим стихотворением эпохи московского барокко². Она уникальна во многих отношениях. Известен автограф произведения (а также три его списка), в котром отражён процесс его создания — от промежуточных вариантов до окончательного текста (прил. 1). Известно время создания эпитафии — между 26 августа (день погребения Симеона Полоцкого) и 3 декабря (дата письма Сильвестра Медведева некоему Иоанну Дмитриевичу, в котором он сообщает о завершении работы над ней)³. Наконец, сохранилось надгробие, запечатлевшее этот труд (прил. 2; ил. 1–2).

Известно, что заказчиком стихотворной эпитафии стал Фёдор Алексеевич, чьим воспитателем был Симеон Полоцкий. Поэт представил 16 вариантов произведения⁴. Все они были отвергнуты царём, который предложил план, по которому была написана новая эпитафия, запечатлённая на белокаменных плитах, установленных в трапезной храма Спаса Нерукотворного в Заиконоспасском монастыре.

¹ В основу раздела положен доклад, подготовленный для XXVI Международной научной конференции «Вспомогательные и специальные науки истории в XX — начале XXI в.: призвание, творчество, общественное служение историка» (РГГУ, апрель 2014 г.). См.: *Авдеев А. Г.* Эпитафия Симеону Полоцкому в контексте полемики «греко-» и «латинофилов» // *Вспомогательные и специальные науки истории в XX — начале XXI в.: призвание, творчество, общественное служение историка. Материалы XXVI научной конференции.* Москва, 14–15 апреля 2014 г. М., 2014. С. 96–99.

² ПЛДР. XVII в. Кн. 3. М., 1994. С. 552.

³ *Hippesley A.* *Commentary // Simeon Polockij.* Vertograd mnogocvĕtnij. Vol. 3: “Prav nikto že” — “Epitafion” Simeonu. Ed. by A. Hippesley and L. I. Sazonova. Köln; Weimar; Wien, 2000. С. 629, 631.

⁴ В литературе утвердилось мнение о 14 вариантах, что не соответствует рукописной традиции.

Казалось бы, всё предельно ясно, однако в оценке данного намогильного памятника существуют три нерешённые проблемы. Прежде всего, есть определённая неясность с пространственным оформлением «мемориала» Симеона Полоцкого, который начал создаваться, когда среди старорусских надгробий широкое распространение получили плиты-вставки с «биографическим» содержанием, а стихотворные эпитафии были ещё явлением новым. Опыта создания подобных «мемориалов» в России не существовало, поэтому новый памятник сочетал старые и новые традиции. Однако, начиная с конца XVIII в., обычно публиковалась только одна его часть — две белокаменные плиты со стихотворной эпитафией⁵. Между тем, Сильвестр Медведев сообщает о том, что им была составлена ещё одна, прозаическая, надпись биографического содержания (прил. 1.V). Она неоднократно публиковалась как реально существующая в трапезной храма⁶, однако на западной грани северного столпа сохранилась плита-вставка с другим текстом, также неоднократно публиковавшаяся (ил. 3). Из-за её несоответствия тексту Сильвестра Медведева в публикациях возникла известная путаница⁷. На мой взгляд, судя по совпадению ряда информационных единиц, вторая плита является сокращением авторского варианта и находится непосредственно над местом погребения Симеона Полоцкого в подклете храма.

Главный вопрос заключается в том, *почему* Фёдор Алексеевич отверг предложенные варианты. В историографии он всерьёз не поднимался: все объяснения сводились к некоей интеллектуальной «игре», затеянной между заказчиком и исполнителем⁸. И. А. Татарский даже отметил, что «эта огромная эпитафия имела здесь значение как исключительный дар государя, служивший выражением его личного внутреннего настроения»⁹. Рассматривалась эпитафия и как

⁵ Изд.: *Дамаскин, еп.* Надписи Заиконопасского училищного в Москве монастыря // ДРВ. Ч. XVIII. М., 1791. С. 198–199 (по собственной копии, гражданским шрифтом); *Татарский И. А.* Симеон Полоцкий (его жизнь и деятельность). М., 1886. С. 328–329 (гражданским шрифтом); *Ковалёв А.* Историческое описание ставропигиального второклассного Заиконоспасского монастыря в Москве, на Никольской улице. М., 1887. С. 99–101 (гражданским шрифтом); *Левина Т. В.* Белокаменное надгробие XV — начала XVIII века. Собрание музея-заповедника «Коломенское» // РСН–1. М., 2006. С. 107–110. № 33 (имитация надписи церковнославянским шрифтом).

⁶ Изд.: *Ковалёв А.* Историческое описание... С. 102 (гражданским шрифтом); *Татарский И. А.* Симеон Полоцкий... С. 330 (гражданским шрифтом); *Левина Т. В.* Белокаменное надгробие... С. 109 (гражданским шрифтом, в современной орфографии).

⁷ Это хорошо видно в публикации В. К. Былинина. См.: *Былинин В. К.* О дате рождения Симеона Полоцкого // ТОДРЛ. 1985. Т. XXXIX. С. 367–370.

⁸ *Козловский И.* Сильвестр Медведев. Очерк из истории русского просвещения и общественной жизни в конце XVII века. Киев, 1895. С. 12; *Прозоровский А.* Сильвестр Медведев (его жизнь и деятельность). Опыт церковно-исторического исследования. М., 1896. С. 184–185.

⁹ *Татарский И. А.* Симеон Полоцкий... С. 330.

памятник «нарождающейся новой книжности», утверждающий идеал «человека верующего, думающего, “труждающегося”»¹⁰. Объясняется это тем, что рукопись Сильвестра Медведева впервые полностью была опубликована в 2000 г., и сравнительный анализ вариантов и окончательного текста эпитафии проводился поверхностно. А дело, по нашему мнению, заключалось не в игре интеллекта, что и будет показано далее.

Отвергнутые тексты разделены в рукописи на три группы по количеству строк — пять групп по четыре строки, пять — по шесть и шесть — восьмистрочных эпитафий. Видимо, в процессе работы ещё не были известны размеры плиты, и Сильвестр Медведев исходил из возможных параметров. Чтобы определить, создал ли поэт новое произведение, или же использовал в качестве деталей «конструктора» (эстетика барокко это допускает) строки черновых вариантов, обратимся к таблице 8. В ней индивидуальные и профессиональные качества Симеона Полоцкого приложены к ключевым понятиям, связанным с его деятельностью, — так, как это видел автор эпитафий.

ТАБЛИЦА 1

**Структура личных качеств Симеона Полоцкого
в черновых вариантах эпитафии Сильвестра Медведева**

(прил. 1)

Ключевые понятия	Личные и профессиональные качества	Строка
симеѡнъ	всѣхъ мѣртвыхъ востанія чаетъ	I.1.2
	дѣшѣ во вѣдѣнѣ бѣѣ црѣтвѣющѣ въ нѣѣ	II.2.5
	любяй вышня бѣа горній айѡнъ	I.2.2
	любяй бѣа, ѡ съ нимъ желаяй бѣ вѣкъ быти	II.3.5
	всѣмъ срѣемъ вынѣ гдѣ сдѣжаше, в заповѣдехъ егѡ, ѡ трудѣ прекываше	II.4.3–4
	догма владыи нашея вѣры истинныя	III.3.6
	бѣѣ, цркви, црѣтвѣ, весь вѣкъ свой ѡжилъ естъ	I.3.4
	цркви, црѣтвѣ, потребный сѣлѡ, ѡ полезный	III.2.3
присными труды, многи книги написалъ естъ	III.5.6	

¹⁰ Киселёва М. С. Московский Кремль при Алексее Михайловиче: интеллектуальный выбор // Кремль в истории России. К 500-летию Александровского кремля: материалы международной научно-практической конференции. 11–13 ноября 2013 г. г. Александров. Владимир, 2014. С. 56–57.

Ключевые понятия	Личные и профессиональные качества	Строка
смиѣнѣ	Живый чѣстнѡ	I.4.2
	живый бѣдѣ, цѣкви	II.3.4
	незлѡбѣе, тихѡсть, крѡтость ѡднѡвляла	III.5.6 / Л10
	всѣмъ вѣрны ^м любилъ бывый	III.5.5
	пѡлза вѣрны ^х людей наслаждала	III.6.5 / Л19
	многи книги ѡ ползѣ списавшій	III.5.9
	бѣгслѡвѣ, ѡучитель, іеромонѡхъ ѡ вѣры сохранитель	III.6.4
бѣгслѡвѣ	искѣсннѡ	I.3.1; II.3.3; III.4.2
	Живый чѣстнѡ	I.4.2
	нѣчѣстнѡ	II.1.3; III.2.2; III.3.4
	правый, цѣкве догмѡта хранимый	III.5.6 / Л14
желѡтель	Присный съ бѣгомъ въ нѣкѣ пребывати	III.2.7
іерей въ монарѣхѣ	вѣчны ^х бѣгъ желѡтель	I.4.3
	крѡткій, мѡдрый, чѣстнѡ	II.4.5
іеромонѡхъ	Чѣстнѡ	III.2.4; III.5.1 / Л17
	бѣгъ всѣмъ срѣмѣ любящій, ѡсѣрднѡ ѣмѡ, въ дни ѡ въ нѡщн слѡжащій	III.3.5–6
любитель	Вѣры	III.4.1
мѡдрѣ	Мѡдрый	II.1.2; III.4.1; III.6.1
	Премѡдрый	III.3.3
	Чѣстнѡ	III.1.3
	чѣстнѡ тѣломъ	II.1.2
	бѣговѣрнѡ, цѣкви ѡ срѣтѣдѣ потрѣбнѡ, проповѣдѡ слѡва народѡдѣ полѣзнѡ	III.5.3–4 / Л15–6
ѡцѣ	чѣстнѡ	II.2.1
рѡвѣ	великагѡ бѣгѡ	III.2.2
сохранитель	Вѣры	III.6.4
сынъ ѡ побѡрникѣ	крѣпкій цѣкве востѡчнѡя	III.3.5
	цѣкви крѣпкій побѡрникѣ, ѣйже ѡ инѣ правый	III.2.5; III.3.4
ѡучитель	нечѣстнѡ	I.3.2; II.1.3; III.2.4; III.3.4
	Мѡдрѣ	II.2.3
	Премѡдрѣ ^{нѡ}	III.5.2
хранитель	Вѣры	III.4.1
	вѣры правы	II.2.4

Получается, что Сильвестр Медведев пытался отразить в черновиках идеальный образ православного книжника, честного хранителя правой веры. В основу предложенных вариантов он положил ряд устойчивых эпитетов, которые можно расположить в любом порядке и которые взаимозаменяемы в любом варианте эпитафии. Это уже не агиотипы, но ещё и не индивидуальные характеристики. К выделенным автором качествам можно подставить любое имя, суть от этого не изменится. Здесь безусловно права Л. Б. Сукина, называя стиль данной эпитафии «поверхностной биографической описательностью»¹¹.

Выделим эпитет «благочестивый», синонимичный латинскому *'pius'* — благочестивый. В Древнем Риме в 182 г. по Р. Х. Коммод включил его в императорскую титулатуру¹². В русских летописях данный эпитет употреблялся как титул царя, князя или архиерея¹³. В иных произведениях книжности им награждались праведные мужи и жёны¹⁴. В старорусской эпиграфике данный эпитет употреблялся официально. Он встречается на надгробиях в государственной усыпальнице, Архангельском соборе Московского Кремля, — применительно к захороненным в нём лицам княжеского, великокняжеского и царского достоинства¹⁵. Нередок он и в царской титулатуре, помещаемой в строительных надписях¹⁶. С начала XVI в. данный эпитет эпизодически можно видеть на надгробиях князей-Рюриковичей, не входивших в правящий род и захороненных на иных некрополях¹⁷. В эпитафии Симеону Полоцкому Сильвестр Медведев безусловно возвращал данному эпитету книжное значение.

¹¹ Сукина Л. Б. «Эпитафия Димитрию Ростовскому» Стефана Яворского в контексте культуры переходного времени // История и культура Ростовской земли, 2004. Ростов, 2005. С. 126.

¹² *Vioporate A.* Manuale di epigrafia latina. Roma, 2011. P. 288.

¹³ СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 1. М., 1975. С. 192. s.v.

¹⁴ Там же; СлДРЯ XI–XIV вв. Вып. 1. М., 1988. С. 172–173. s.v.; СлОРЯ XVI–XVII вв. Вып. 1. СПб., 2004. С. 170. s.v.

¹⁵ Панова Т. Д. Некрополи Московского Кремля. М., 2002, *passim*.

¹⁶ Одно из первых его употреблений зафиксировано в строительной надписи 1532 г. См.: Авдеев А. Г., Яганов А. В. Храмовая надпись 1532 года в селе Серединском Боровского района Калужской области // Археология Подмосковья. Материалы научного семинара. М., 2011. С. 271–272.

¹⁷ Гириберг В. Б. Материалы для свода надписей на каменных плитах Москвы и Подмосковья XIV–XVII вв. Ч. I. Надписи XIV–XVI вв. // НЭ. 1960. Т. I. С. 50–51. № 114 (1506? г., князь А. В. Оболенский, Троице-Сергиев монастырь); С. 52. № 115 (1538 г., князь В. В. Шуйский, Троице-Сергиев монастырь); *Он же*. Материалы для свода надписей на каменных плитах Москвы и Подмосковья. Ч. II. Надписи первой половины XVII в. // НЭ. 1962. Т. III. С. 156. № 156 (1609 г., княжна О. Ф. Мстиславская, Симонов монастырь); С. 236. № 189 (1625 г., князь Д. Т. Трубецкой, Троице-Сергиева лавра); Вишневецкий В. И., Энговатова А. В. Некрополь князей Оболенских в Троице-Сергиевом монастыре // Археология Подмосковья. Материалы научного семинара. М., 2011. С. 280 (1546 г., князь А. И. Кашин) и др.

Третья проблема — это цель, которую преследовал Фёдор Алексеевич, предлагая иной план данного произведения.

Совершенно очевидно, что здесь Сильвестр Медведев выступал исполнителем царского замысла: видимо, правителю Руси требовалось отразить в эпитафии учителю совсем иные черты личности Симеона Полоцкого, и его требования не были «игрой в стихи» утончённого интеллектуала. Это вытекает из структуры и содержания новой эпитафии. Это было совершенно иное произведение, имевшее, как показывает табл. 2, минимальные текстуальные совпадения с первоначальными вариантами. В таблице эти совпадения выделены жирным шрифтом с указанием на расположение плиты и номер строки.

Эпитафия, составленная по предложенному Фёдором Алексеевичем плану, уже имела чёткую структуру и в рукописном варианте делилась на 12 четверостиший. На камне авторское деление было утрачено: произведение было вырезано как единый текст, который можно разделить на четыре смысловых блока:

- стк. Л1–Л18 — характеристика личных качеств Симеона Полоцкого;
- стк. Л19–П6 — апология Симеона Полоцкого как верного сына Церкви;
- стк. П6–П12 — книги, написанные Симеоном Полоцким в пользу Церкви;
- стк. П14–П22 — заключение.

Основной объём эпитафии занимает проблема взаимоотношений Симеона Полоцкого с Русской Церковью. Фёдор Алексеевич был согласен с тем, что его воспитатель — «учитель славный», «богослов правый», «муж благоверный», но вовсе не эти черты характера необходимо было *увековечить* в надписи.

Совершенно очевидно, что содержание эпитафии зависело от тех интриг, которые плелись при царском дворе. Одна из них развернулась на ниве поиска пути, который определил бы вектор просвещения страны, шире — духовной культуры и развития страны в целом. В царствование Фёдора Алексеевича сложилось две придворные «партии», предлагавшие разные образовательные модели. «Латинствующие», во главе которых стоял Симеон Полоцкий, ориентировались на славяно-латинский формат образования и сближение с западноевропейской культурой. «Грекофилы», среди которых наиболее яркой фигурой был Евфимий Чудовский, активно поддерживались патриархом Иоакимом, видевшим в распространении «латынства» разрушение традиционных устоев. Предлагаемая ими модель была ориентирована на славяно-греческий формат образования и византийско-греческую учёность, что в конечном итоге должно было привести к объединению всей Православной Церкви под главенством Москвы¹⁸. Царь Фёдор Алексеевич, воспитанник Симеона Полоцкого, симпатизировавший «латинствующим», поддерживал и «грекофильское» направление, предпочитая, чтобы развитие образования двигалось по пути, соединяющему славянское, греческое

¹⁸ Подробнее см.: Сазонова Л. И. Литературная культура России. Раннее Новое время. М., 2006. С. 85–99.

и латинское направления¹⁹. Примирить противоборствующие «партии» ему не удалось — обе вели то скрытую, то явную борьбу за абсолютное влияние на царя, взаимно обвиня друг друга в ереси.

Незадолго до смерти Симеон Полоцкий по обоюдному с царём согласию возглавил славяно-латинское училище в Заиконоспасском монастыре. Со смертью старца «латинствующие» понесли тяжёлую потерю, но их «партия» не была обезглавлена. По решению Фёдора Алексеевича училище возглавил Сильвестр Медведев. И стихотворная эпитафия должна была стать его *зримым* манифестом и *знаком* преинства в деле просвещения.

Смерть Симеона Полоцкого вывела конфликт «латинствующих» и «грекофилов» на новый уровень. Патриарх Иоаким соблюл приличия: обещал прибыть на похороны противника, но в последний момент отказался, «точию ради в той день со кресты хождения на погребении ему быти было невозможно»²⁰. С его стороны это была дипломатическая уловка: 19 августа патриарх «ходил» в Донской монастырь, 21 августа — в Вознесенский, 29 августа — в Ивановский²¹. Так что в день похорон Симеона Полоцкого (25 августа) глава Русской Церкви остался в Кремле.

Как кажется, в условиях конфликта «партий» придворных интеллектуалов цель эпитафии учителю Фёдор Алексеевич в первую очередь видел в *публичном* изъявлении верности Симеона Полоцкого Православию и его заслуг перед Церковью, благо белокаменная плита с текстом была идеальным для *увековечивания* материалом.

Чтобы понять подтекст эпитафии Сильвестра Медведева, необходимо рассмотреть её в контексте полемики «грекофилов» и «латинствующих» в сравнении с двумя памятниками книжности — письмом её автора некоему Иоанну Дмитриевичу (3 декабря 1680 г.) и Поучительным словом патриарха Иоакима, включённым Евфимием Чудовским в антиеретический трактат «Остен», посвящённый опровержению взглядов Сильвестра Медведева и его сторонников на вопрос о времени пресуществления хлебов (конец 1680-х гг.).

¹⁹ Володихин Д. М. Царь Фёдор Алексеевич. М., 2013. С. 223.

²⁰ HIPPESLEY A. Commentary... С. 629–630.

²¹ РГАДА. Ф. 235 (Патриарший казённый приказ). Оп. 2. Д. 99. Л. 180–181.

Таблица 2

Стихотворная эпитафия Симеону Полоцкому
в контексте полемики «латинствующих» и «грекофилов»

Эпитафия Симеону Полоцкому (Прил. 2)	Письмо Сильвестра Медведева Иоанну Дмитриевичу Изд.: Hippiesley A. Commentary... С. 628–633	Остен <i>Остен. Памятник русской духовной письменности XVII века. Казань, 1865</i>
Л4–5: бѣсло ^а прѣвыи, цѣкве до ^а мѣта х[ранівыи] мѣжъ бѣговѣ ^н ныи, цѣкви, и цѣтвѣ ^л потре ^н [ыи]		С. 132: Симеонъ, аще быше человекъ ученъ и добронравенъ, обаче предувѣщанъ отъ изуитовъ, папезниковъ сущихъ, и прелценъ бысть отъ нихъ...
Л14: мѣ ^н ность же, и мѣ ^н жество, ѡпѣно бѣудѣ ^н на		С. 137: Той Симеонъ, освоеволися, дерзне, за некимъ попущеніемъ, яко и печатнымъ тисненіемъ нѣкія своя книги издати, оболгавъ мѣрность нашу...
Л19–20: ни ^ч есо ^а же и ^н о ^м ѣ ѡныи промышлѣше, нѡ ѣже цѣковь, на ^ш ѣ мѣ ^н ъ з ^в еселѣше	С. 631: Ничто же бо ино что помышляше, точию о сем, что мать нашу православную Церковь увеселяет и ухищряющих цѣлость онья терзати побѣждает, что вѣру благочестия умножает и что славу Божественнаго имене разширяет.	С. 131: Написа онъ не- кая писанія, собирая отъ латинскихъ книгъ, и иная же съ тѣхъ же латинскихъ книгъ готовая преведе. И во всѣхъ тѣхъ писаніяхъ написа латин- скаго зломудрованія нѣкія ереси: аще отъ неискства, аще ухищренно, совѣсть его есть...
Л21–22: не хотѣ ^н и ^н о ^м ѣ ^н и ^и рѣвѣ ^н что глаголѣти, токмо ^ш что по ^з ѣ ^н мѡже ^н б ^л и ^ж ни ^и созидѣти	С. 631: Ничесого же инаго глагола, токмо то, что благодать слыша- щым нам дарствует.	
Л1–2: и ^{же} трѣды , си ^и м ^н о ^г и к ^н и ^г и на ^п иса ^н ѣсть , і ^а по ^а разсѣ ^н дѣніе цѣковное дѣлѣ ^н ѣсть		С. 130: Благочестивый же царь и священни архіерее, повѣривше ему яко благо- честиву и православну, вручаху ему всякія церков- ныя дѣла писати.

<p>ПЗ–4: съ црковю̀ бѡ хотѣ̀ согласенъ̀ онъ̀ быти , а̀ ничтоже протѣвно црквѐ мдретвovati</p>	<p>С. 631: точию се, что православных христиан к созиданию вѣры и Богу к благодарению возбуждает.</p>	
<p>П5: ꙗко̀ то̀дѡ̀ поборникъ̀ ꙗ̀ сы" вѣрнѣиꙗ̀ бѡше ,</p>		<p>С. 130: у изуитовъ кому бо учившуся, наипаче токмо латински безъ греческаго, не можно быти православному весма, восточныя Церкви истинному сыну</p>
<p>П7: вѣ̀ зашцищенїе црквѐ кнїгѡ̀ жезла̀ созда̀ естѣ̀ ,</p>		
<p>П8–9: вѣ̀ а̀ же ползѡ̀ , вѣнеꙗ̀ ꙗ̀ обѣдѡ̀ ꙗ̀здаꙗ̀ естѣ̀ . вечерю̀ , Псалтырь̀ , стихиꙗ̀ , со рв.а.мослѡвїемъ̀</p>	<p>С. 631: За книгу Вѣнец вѣры прияти вѣнец живота... За книгу Обѣд душевный снѣсти обѣд в царствии Божии... За книгу же Вечерю душевную со убѣжденными на вечерю вѣчныя всяких благих исполненной сладости ввевстися славою Божественною.</p>	<p>С. 132–133: Книга «Вѣнецъ», иже сплетенъ не изъ прекрасныхъ цвѣтовъ, богоносныхъ отцевъ словесъ, но из бодливаго тернїа на западѣ прозябшаго новшества, отъ вымышленїи Скотовыхъ, Аквиновыхъ, Анзелмовыхъ, и тѣмъ подобныхъ блядословїи. С. 137: Книга «Псалтырь», не яже чрезъ Давида богоотца Духомъ Святымъ вѣщанная и в Церкви святѣй прочитаемая, но или с полскихъ книг онъ, Сумеонъ, собра, или готовую преведе, отъ Яна нѣкоего Кохановскаго, латинина суца, или Ополинарїа еретика... Книга «Обѣдъ» и книга «Вечеря». И во всѣхъ тѣхъ писанїихъ мѣстами обрѣтаются латинскїа нѣкїа ереси...</p>

П16–17: зрѣ сего во гробѣхъ се[мъ коѣ]ти положены . двѣ же вѣдѣны къ рѣцѣхъ вѣдѣ всемогущѣхъ	С. 631: И в таком жизни своей течении подвиг скончав душу свою в руцѣхъ Господеви предал есть.	С. 138: уже бо не попусти ему праведный Божій судъ въ прочее чужемудренныя новости въ народъ право- славный великороссійскій вводити, но вскорѣ смерт- ная коса посѣче его.
---	--	---

Таблица демонстрирует основные пункты полемики «грекофилов» и «латинствующих» вокруг деятельности и сочинений Симеона Полоцкого. Из контекста, окружающего эпитафию, ясно виден культурный разлом Московской Руси в преддверии реформ Петра I, когда эпиграфический памятник должен был вписаться в систему прямо противоположных векторов развития культуры — традиционалистски-«грекофильского» и реформаторски-«латинского». В этой ситуации эпитафия Симеона Полоцкого, высеченная на камне, не могла не превратиться в *апологию* учёного старца.

Фёдор Алексеевич как будто глядел в будущее. Около 1690 г. патриарху Иоакиму с подачи Евфимия Чудовского стало известно о давней беседе между Симеоном Полоцким и Епифанием Славинецким (ум. 1675) о времени пресуществления Святых Даров, которые он расценил (не без участия братьев Лихудов) хлебопоклонной ересью²². Глава Русской Церкви храбро обрушился на воспитателя умершего царя. Чтение его произведений попало под запрет — священникам под угрозой лишения сана, а мирянам — под угрозой отлучения²³, а рукописи Симеона Полоцкого были «арестованы» и вплоть до 60-х гг. XIX в. пылились в особом сундуке в патриаршей ризнице.

Правда, реальную эпитафию «заметили» в век Просвещения. Одним из первых «огромный эпитафий Симеону Полоцкому, погребённому в Заиконоспаском монастыре в нижней церкви, им сочиненный, ... на большом стоячем или, помнится, на двух стоячих камнях» вспомнил выпускник Славяно-греко-латинской академии, поэт В. К. Тредиаковский в 1755 г.²⁴ Сама эпитафия впервые была опубликована в 1791 г.²⁵

²² Подробнее см.: Хондзинский П., прот. «Ныне все мы болеем теологией». Из истории русского богословия предсинодальной эпохи. М., 2013. С. 112–120.

²³ Остен... С. 138; см. также: Сазонова Л. И. «Вертоград многоцветный» Симеона Полоцкого // *Simeon Polockij. Vertograd mnogocvĕtnij*. Vol. 1. “Aaron” — “Dĕtem blagoslovenie”. Ed. by A. Hipsley and L. I. Sazonova. With a Foreword by D. S. Lichačev. Köln; Weimar; Wien, 1996. P. XV–XVI; *Она же*. Литературная культура... С. 72.

²⁴ Тредиаковский В. К. О древнем, среднем и новом стихотворении Российском // *Тредиаковский В. К. Избранные сочинения*. Вступ. статья и подг. текста Л. И. Тимофеева. Прим. Я. М. Сморгчова. М.; Л., 1963. С. 478; ср.: Новиков Н. И. Опыт исторического словаря о российских писателях. СПб., 1772 (репр.: М., 1987). С. 139.

²⁵ ДРВ. Ч. XVIII. М., 1791. С. 198–199 (гражданским шрифтом).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Сильвестр Медведев

Эпитафия Симеону Полоцкому

Рук.: ГИМ ОР. Синодальное собрание. № 130. Л. 241–243 об. (автограф) (*Авт*); БАН РО. Собрание Петра I. А 54 (старый шифр 31. 7. 3)²⁶. Л. 619–620 об. (список начала 80-х гг. XVII в.) (беловая писарская копия «Вертограда многоцветного», подготовленная к печати) (*Бел1*); ГИМ ОР. Собрание А. С. Уварова. № 247–4^о. Л. 17 об. — 21 об. (список конца XVII в. (*Ув*)); БАН РО. Собрание Археографической комиссии. № 100. Л. 120–129 (список конца XVII в.) (*Арх*).

Изд.: *Simeon Polockij. Vertograd mnogocvĕtnij. Vol. 3: "Pravnikto že" — "Epitafion" Simeonu.* Ed. by A. Hippley and L. I. Sazonova. Köln; Weimar; Wien, 2000. S. 532–537 (по *Бел1*) (*ВМ*).

В основу текста положен список *Авт* с сохранением авторских орфографии и синтаксиса, разночтения даются по остальным спискам.

В полном соответствии с рукописной традицией издаётся впервые.

(Л. 241) ¹великаго бѣа бѣговолѣнїемъ, сея² книги³ вѣрта многоцвѣтнаго творѣца, пречестный⁴ гдѣнъ⁵ оцѣ смемѣнъ⁶ петровскїи⁷, интнѣнѣвичъ⁸, въ⁹ родинѣмъ¹⁰ же црѣтви¹⁰ совѣмѣи¹² полоцкїи¹³: ѿ временныхъ вѣвѣчнѣа¹⁴, ѿ земныхъ вѣнѣа¹⁵, претѣвнѣа¹⁶ въ¹⁷ лѣто ѿ создѣнїя¹⁸ мїра ꙗзѣп¹⁹. мѣа ѡгдѣа, въ²⁰ ꙗкѣ днѣ²². ѿ рождѣнїа²³ же спасїтелева²⁴, ꙗхп²⁵. въ²⁶ на лѣто течѣнїя²⁷ жїзни²⁸ своея²⁹, въ ѡ мѣ³⁰.

Ѣгоже³¹ бѣмѣла своегѣ³², ꙗкѣ живѣа ѡца по³³ премногѣ³⁴ жалѣа³⁵ великїи гдѣрѣ и великїи кнѣзѣ ѡбѣдѣ³⁶ ѡлеѣнѣвичъ³⁷ всея³⁸ великїя³⁹ и малыя⁴⁰ и бѣлыя⁴¹ родинѣ⁴² самодѣржецѣ: такѣ⁴³ и по смѣрти Ѣгѣвѣмѣнѣа⁴⁴ къ немѣ⁴⁵ ѡсобнѣ⁴⁶ своѣ црѣдѣ⁴⁷ мѣсть пролѣнїи⁴⁸, повелѣа⁴⁹ вѣдѣ знамѣ⁵⁰ своея⁵¹ къ немѣ⁵² мѣ⁵³ мѣти, ѡченикѣ⁵⁴ ѣ⁵⁵, монахѣ ѡлѣвѣтѣ⁵⁶, нагробная⁵⁷ разноебѣнѣ⁵⁸ написѣти.

по повелѣнїи же⁵⁹ Ѣгѣвѣ⁶⁰ црѣкомѣ⁶¹ написѣна бѣша ѡнѣ⁶².

I	нагробное	ѣпїтѣфїонъ.
[1]	ѡ	Смемѣнъ ⁶³ петровскїи ⁶⁴ заѣ тѣломѣ ⁶⁵ почивѣетѣ ⁶⁶ , интнѣнѣвичъ ⁶⁷ всѣхъ ⁶⁸ мѣртвѣхъ востѣнїя ⁶⁹ чѣетѣ ⁷⁰ . ѿ даждѣ хрѣте ѣмѣ ⁷¹ вѣтѣвѣ ⁷² ѡдѣснѣ ⁷³ бѣти ⁷⁴ тѣвѣ ⁷⁵ : и со стѣмїи вѣвѣки хвалїти.

²⁶ Описание рукописи: Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии Наук СССР. Т. 4. Вып. 2. Стихотворения, романсы, поэмы и драматические сочинения XVII — первая треть XIX в. Сост. И. Ф. Мартынов. Л., 1980. С. 17–29.

- їлї сїце.
- [2] ѿ Многогрудный⁷⁶ Зѣ тѣломъ⁷⁷ витаетъ⁷⁸ смевонъ⁷⁹
петровскїи⁸⁰, любяи⁸¹ вышня⁸² бѣ гоуни⁸³ сїонъ⁸⁴
во⁸⁵ нѣмъ же⁸⁷ да дастъ ѣмѹ вышнїи ѡбитати,
ѣ⁸⁸ аглы и стѣми во вѣкѣ пребывати.
- їлї такъ.
- [3] ї Смевонъ⁸⁹ петровскїи, бѣсловъ⁹⁰ искѹснїи,
іеромонахъ⁹¹, и оучитель неестнїи,
в⁹² сѣмъ гробѣ тѣло⁹³ сн чѣстнѡ⁹⁴ положила⁹⁵ ѣтъ⁹⁶,
бѣ, цркви, црѣвѣ, весь⁹⁷ вѣкѣ⁹⁸ своѣ⁹⁹ ижилъ¹⁰⁰ ѣтъ¹⁰¹.
- їлї сїце.
- [4] ѿ Зѣ смевонъ¹⁰² петровскїи¹⁰³ тѣло¹⁰⁴ положи¹⁰⁵ ѣтъ¹⁰⁶,
бѣсловъ¹⁰⁷, живїи¹⁰⁸ чѣстнѡ¹⁰⁹, чѣстнѡ¹¹⁰ погребѣ¹¹¹ ѣтъ¹¹²
// іерей¹¹³ во¹¹⁴ манасѣхъ¹¹⁵, вѣчныхъ¹¹⁶ бѣгъ желатель,
їхъ же да сподоби¹¹⁷ и бѣгъ вѣхъ¹¹⁸ бѣгїхъ¹¹⁹ датель¹²⁰.
- їлї такъ.
- [1] ѿ Зрї члвче сїи гробѣ, іердцемъ¹²¹ оумилїся¹²²,
їакъ мѣжъ¹²³ мѣри¹²⁴, чтнїи¹²⁵ тѣломъ¹²⁶ положи¹²⁷,
Зѣ, іеромонахъ¹²⁸, и бѣсловъ¹²⁹ и звѣстнїи¹³⁰.
смевонъ¹³¹ снтняновичъ¹³², оучитель неестнїи¹³³.
и рцы къ¹³⁴ гдѹ бѣ, да во¹³⁵ мѣсто земныхъ¹³⁶,
дшѣ¹³⁷ сгѡ¹³⁸ сподобитъ¹³⁹ вѣхъ¹⁴⁰ бѣгъ¹⁴¹ нѣныхъ¹⁴².
- їлї¹⁴³ сїце.
- [2] ѿ И¹⁴⁴ сѣмъ гробѣ оца¹⁴⁵ чѣстна¹⁴⁶ кбѣти¹⁴⁷ положеннїи¹⁴⁸,
смевона петровска, в земли окрѡвеннїи¹⁴⁹,
іеромонаха¹⁵⁰, и мѣра¹⁵¹ оучителя¹⁵²,
бѣслова, и вѣры правы хранителя¹⁵³.
дшѣ¹⁵⁴ во¹⁵⁵ врдчилъ¹⁵⁶ бѣ црѣвѣнцѣ¹⁵⁷ нѣѣ,
ндѣже¹⁵⁸ читателю стрѡи жилище¹⁵⁹ тебѣ¹⁶⁰.
- їлї¹⁶¹ такъ¹⁶²
- [3] ї Преходяи¹⁶³ Зѣ стїни¹⁶⁴, зрї¹⁶⁵ гробѣ¹⁶⁶ оумилїся¹⁶⁷,
іеромонахъ¹⁶⁸ во¹⁶⁹ тѣломъ¹⁷⁰ положи¹⁷¹,
смевонъ¹⁷² петровскїи¹⁷³, бѣсловъ¹⁷⁴ искѹснїи¹⁷⁵,
живїи¹⁷⁶ бѣ, цркви, оучитель¹⁷⁷ неестнїи¹⁷⁸,
любяи¹⁷⁹ бѣ, и сѣ¹⁸⁰ нїмъ¹⁸¹ желаяи¹⁸² вѣ¹⁸³ вѣкѣ быти¹⁸⁴,
ѡ вѣ дѣждѣ ѣмѹ оно оудчїти.

или снце.

[4] ā Кійждо¹⁸⁵ члвче¹⁸⁶ заѣ стáвз оумниисл¹⁸⁷,
 гдѣ смевѣнз¹⁸⁸ петрѡвскій¹⁸⁹ тѣло¹⁹⁰ положиися¹⁹¹:
 иже всѣмз срцема¹⁹² вындъ гдѣ сдѣжаше,
 въ¹⁹³ заповѣдехз¹⁹⁴ егѡ¹⁹⁵, и трѣдѣхз¹⁹⁶ преывааше.
 іерей¹⁹⁷ въ¹⁹⁸ монасѣхз¹⁹⁹, крѡткій²⁰⁰, мѡдрый²⁰¹, чѣнын²⁰²,
 рцы²⁰³; да водворит²⁰⁴ и²⁰⁵ гдѣ въ²⁰⁶ рай невнй.

[III]

или такв

[1] ā Ктѡ ѣсть члвкз²⁰⁷ живнй²⁰⁸ заѣ не ѡзритз²⁰⁹ смерти²¹⁰,
 по не²¹¹же не²¹² 213 ѡ дѡстз²¹⁴ въ грѡбз²¹⁵ тѣлесѣ сн²¹⁶ перестн²¹⁷;
 тѡй дѡлгз смевѣнз²¹⁸ чѣнын²¹⁹ мѡ^ж220 днѣ²²¹ заплаати²²² ѣсть²²²,
 петрѡвскій снтняновичъ²²³, тѣло положи²²⁴ ѣсть²²⁵
 Л. 242 // своѣ заѣ: теченіе сн чѣстнв скончавнй²²⁶,
 свндѣтелство въ²²⁷ дѡховнои²²⁸ тогѡ²²⁹ написавнй²³⁰:
 йкв надеждѡ имать сз²³¹ бѡмз²³² въ²³³ нѣѣ быти,
 ѣже бѡди бѡди, і нима²³⁴ ѣмѡ въ бѣкз жити²³⁵.

или снце.

[2] в Вѣждь пѡтнче, йкв заѣ тѣло²³⁶ преываѣетз²³⁷
 раѣвз великагѡ²³⁸ бѣга, востаніия²³⁹ чѡетз:
 смевѣнз²⁴⁰ петрѡвскій, ²⁴¹ и бѡсловз²⁴² и звѣстнй²⁴³,
 іеромонахъ²⁴⁴ чѣстнй²⁴⁵, оучитель неіестнй²⁴⁶.
 цркви крѣпкій побѡрникъ²⁴⁷, ѣйже и сынз²⁴⁸ правнй²⁴⁹
 оученіемз²⁵⁰ въ²⁵¹ цркви тѡ мїрдъ показавнй.
 желателъ прїсннй²⁵² сз²⁵³ бѡмз²⁵⁴ въ²⁵⁵ нѣѣ преываати²⁵⁶,
 со всѣми стѣими и²⁵⁷ вындъ воспѣвати²⁵⁸.

или такв.

[3] т Оей грѡбз²⁵⁹ зря²⁶⁰ члвче²⁶¹, срцема²⁶² оумниися²⁶³:
 йкв²⁶⁴ мѡжз²⁶⁵ премѡдрнй²⁶⁶ въ²⁶⁷ нѣмз²⁶⁸ тѣломз²⁶⁹ положиися²⁷⁰.
 цркви, црствѡ, потребннй²⁷¹ сѣлѡ²⁷², и²⁷³ полѣзннй²⁷⁴,
 бѡсловз²⁷⁵ и звѣстнй²⁷⁶, и оучитель²⁷⁷ неіестннй²⁷⁸.
 сынз²⁷⁹ и побѡрникз²⁸⁰ крѣпкій цркве востѡчннз²⁸¹.
 дѡгма²⁸² бладын²⁸³ нашезя²⁸⁴ вѣры йстинннз²⁸⁵.
 смевѣнз²⁸⁶ петрѡвскій ѡ мїра²⁸⁷ въ²⁸⁸ нѣѡ вззяся²⁸⁹,
 дѡждь хрѣте²⁹⁰ ѣмѡ тамв²⁹¹ внїти²⁹² радѡясл²⁹³.

їлїи сїце.

- [4] Ѧ Здѣ мѡжѣ²⁹⁴ мѡдарый²⁹⁵, хранитель²⁹⁶ вѣры, и²⁹⁷ любитель²⁹⁸,
вѣгословѣ²⁹⁹ и³⁰⁰скѡсный³⁰⁰, и³⁰¹ неслѣстный³⁰¹ оучитель³⁰².
повѡборникѣ³⁰³ цѣркве³⁰⁴ крѣпкій, ѣйже и³⁰⁵ сынѣ³⁰⁵ прѡвѣй³⁰⁶,
многими³⁰⁷ труды³⁰⁸ сї то мїрѡ показавый³⁰⁹.
їеромонахѣ³¹⁰ бѣга вѣкмѣ³¹¹ рѣцѣмѣ³¹² любящїи³¹³.
оусѣрднѡ³¹⁴ ѣмѡ, во дни³¹⁵ и³¹⁶ в³¹⁶ ноци³¹⁷ слѡжащїи³¹⁸.
симеѡнѣ³¹⁹ ѣсть петрѡвскїи³²⁰, тѣломѣ³²¹ положенный³²²,
чтїи³²³, рцы³²⁴ кѣ³²⁵ бѣгѡ; да вселїтѣ³²⁶ и³²⁷ в³²⁷ рѡи³²⁸ вѣсѣлїженныи³²⁹.

їлїи тѡкѡ.

- [5] Ѧ їеромонахѣ³³⁰ чтїи³³¹ тѣломѣ³³² положенѣ³³³ ѣсть
здѣ оучитель³³⁴ премѡдарый³³⁵ честнѡ³³⁶ погребѣ³³⁷ ѣсть³³⁸.
мѡжѣ³³⁹ бѣговѣрный³⁴⁰, цѣкви и³⁴¹ цѣрствѡ потребный³⁴²,
проповѣдїю слѡва народѡ полезный³⁴³.
// симеѡнѣ³⁴⁴ петрѡвскїи³⁴⁵, вѣкмѣ³⁴⁶ вѣны³⁴⁷ любн³⁴⁸ вѣвѣй³⁴⁹,
вѣгословѣ³⁵⁰ прѡвѣй³⁵¹, цѣркве догматѣ³⁵² хранивѣй³⁵³.
прїисныи ми труды³⁵⁴, многи³⁵⁵ кнїги³⁵⁶ написавѣ³⁵⁷ ѣсть³⁵⁸,
пѡдвїгѣ³⁵⁹ скончавѣ³⁶⁰, дѡшѡ³⁶¹ сї³⁶² бѣгѡ³⁶³ рѡцѣ³⁶⁴ вѣдѣ³⁶⁵ ѣсть³⁶⁶.

Л. 242
об.

їлїи сїце.

- [6] Ѧ Прехѡдяи³⁶⁸ пѡтнїче³⁶⁹ ѡ сѣмѣ оумлился³⁷⁰,
їакѡ³⁷¹ мѡжѣ³⁷² мѡдарый³⁷³ смѣртїю похитїся³⁷⁴
симеѡнѣ³⁷⁵ петрѡвскїи, вѣгословѣ, оучитель³⁷⁶,
їеромонахѣ³⁷⁷ и³⁷⁸ вѣры сохранитель.
їмѣ же³⁷⁹ пѡлза вѣрнѡхѣ³⁸⁰ людеї наслаждаѡла³⁸¹,
неслѡбїе³⁸², тїхѡсть, кротѡсть³⁸³ оуднвѣяла³⁸⁴.
ѣгоже³⁸⁵ пѡлзы днѣсѣ³⁸⁶ лїдїе лишѣнны,
зрї сѣгѡ³⁸⁷ вѣ³⁸⁸ грѡбѣ сѣмѣ³⁸⁹ кѡсти положенны³⁹⁰.
Многи кнїги³⁹¹ вѣ³⁹² пѡлзѣ³⁹³ цѣркве списавѣшаго³⁹⁴,
да водворїтѣ³⁹⁵ в³⁹⁶ нѣѡ, молїи создѡвѣшаго³⁹⁷.

³⁹⁸ и҃хъ на҃грѣбныхъ ³⁹⁹ на҃писаніи ⁴⁰⁰ великіи г҃дрь слѣшавъ ⁴⁰¹, быти ѿмъ не ꙗказалъ ⁴⁰², а о҃казалъ ⁴⁰³ на҃писать ѿмъ ⁴⁰⁴ славетрѣ ⁴⁰⁵ ѿно на҃грѣбное, вѣ статіи ⁴⁰⁶, въ ⁴⁰⁷ кнѣжо ⁴⁰⁸ стати ⁴⁰⁹ по два ⁴¹⁰ вѣрша ⁴¹¹. и ⁴¹² ѡное на҃грѣбное ⁴¹³ на҃писано и҃ще ⁴¹⁴.

- [IV] на҃грѣбное ⁴¹⁵ е҃пѣта҃фѣиѣ ⁴¹⁶.
- [1] а Зр҃яи ⁴¹⁸ члѣче ⁴¹⁹ іей грѣкѣ ⁴²⁰ рѣмѣ ⁴²¹ о҃милися ⁴²², ѡ смерти о҃чителя ⁴²³ славна, прослезіся ⁴²⁴: о҃читель во ⁴²⁵ за ⁴²⁶ то кмѣ ⁴²⁷ єдинъ ⁴²⁸ такоу ⁴²⁹ быви ⁴³⁰, бг҃ословъ ⁴³¹ правыи ⁴³², цр҃кве догмата ⁴³³ хранивыи ⁴³⁴.
- [2] б Мѣжъ бг҃овѣрныи ⁴³⁵, цр҃кве, и ⁴³⁶ цр҃тѣѣ ⁴³⁷ потребныи ⁴³⁸, проповѣдию слова, народѣ полезныи ⁴³⁹. смевѣнъ петровскіи ⁴⁴⁰, ѡ вѣрѣ ⁴⁴¹ вѣрныи ⁴⁴² любимии ⁴⁴³, за смиренномѣрїе ⁴⁴⁴ предвѣляемыи ⁴⁴⁵.
- Л. 243 [3] г // ѿмъ же полза вѣрныа ⁴⁴⁶ люди наслаждаа ⁴⁴⁷, неслобїе ⁴⁴⁸ же, тиѣость, крѣтость ⁴⁴⁹ о҃днѣяла ⁴⁵⁰. в ⁴⁵¹ нѣмъ ⁴⁵² же вѣра, надежда, любви пребываше ⁴⁵³, мѣтва, мѣтыня ⁴⁵⁴, поетъ ся ⁴⁵⁵ водворяше ⁴⁵⁶.
- [4] д Мѣдрость ⁴⁵⁷ со ⁴⁵⁸ правдом ⁴⁵⁹, ѿмъ ⁴⁶⁰ бысть ⁴⁶¹ слава ⁴⁶² хранина ⁴⁶³, мѣрность ⁴⁶⁴ же, и ⁴⁶⁵ мѣжетво ⁴⁶⁶, ѡпанѣ ⁴⁶⁷ блюденна ⁴⁶⁸. многи дѣры бг҃омъ ⁴⁶⁹ вѣ предвѣренныи ⁴⁷⁰, ⁴⁷¹ не памятослобїемъ ⁴⁷² весьма о҃крашенныи ⁴⁷³.
- [5] є Іеромонахъ ⁴⁷⁴ честныи ⁴⁷⁵, чистоты любитель ⁴⁷⁶, водержанїа ⁴⁷⁷ въ ⁴⁷⁸ словѣ, и в ⁴⁷⁹ дѣлѣ ⁴⁸⁰ хранитель ⁴⁸¹. ⁴⁸² ни чегѣомъ же ⁴⁸³ ѿномъ ⁴⁸⁴ ѡныи промышляше ⁴⁸⁵, но єже цр҃кве ⁴⁸⁶ нашоу мѣть о҃веселяше ⁴⁸⁷.
- [6] з Не хотѣ ⁴⁸⁸ ѿно бж҃їи рѣкѣ ⁴⁸⁹ что гл҃ати ⁴⁹⁰, то кмѣ ⁴⁹¹ что ползу мѣжетъ ⁴⁹² ближним ⁴⁹³ создати ⁴⁹⁴. ничегѣоже ѿна творити любяше ⁴⁹⁵, то чїю єже бг҃ѣ не противнѣ ⁴⁹⁶ бѣше ⁴⁹⁷.
- [7] зѢ Иже труды си многи кнѣги ⁴⁹⁸ на҃писалъ ⁴⁹⁹ єсть ⁵⁰⁰, и по раждѣнїе ⁵⁰¹ цр҃ковное ⁵⁰² дѣла ⁵⁰³ єсть: ⁵⁰⁴ цр҃ковїю во хотѣ согласенъ ⁵⁰⁵ ѡнъ быти ⁵⁰⁶, а ничтоже противнѣ ⁵⁰⁷ цр҃кве мѣдрствовать ⁵⁰⁸.
- [8] и Ибо тоя ⁵⁰⁹ повѣрника ⁵¹⁰, и сынъ ⁵¹¹ вѣрныи ⁵¹² бѣше ⁵¹³, о҃чїенїемъ правымъ ⁵¹⁴ то мїроу ⁵¹⁵ показаше. в ⁵¹⁶ зашїенїе ⁵¹⁷ цр҃кве кнѣгъ ⁵¹⁸ Жѣзлѣ ⁵¹⁹ содѣла ⁵²⁰ єсть ⁵²¹, въ ⁵²³ єя ⁵²⁴ же ползу, вѣнѣца ⁵²⁵ и о҃бѣда ⁵²⁶ издѣла єсть ⁵²⁷.

- [9] ѿ Вечер⁵²⁸, ѿ алтырь стѣхъ⁵²⁹, со Румословіемъ⁵³⁰,
Вертоградъ⁵³¹ многоцвѣтныи⁵³² і Беседа словіемъ⁵³³.
всѣ⁵³⁴ ѡны книги⁵³⁵ мѡдрый⁵³⁶ ѡнъ мѡжа⁵³⁷ сотворивый⁵³⁸,
в⁵³⁹ надчѣніе⁵⁴⁰ родъ русскійскъ⁵⁴¹ іавный.
- [10] і Ѡбаче⁵⁴² и сего⁵⁴³ смѣрть ѿ насъ похитила⁵⁴⁴,
цркъвѣ⁵⁴⁵ и црѣтво⁵⁴⁶ ползы вѣлія⁵⁴⁷ лишила⁵⁴⁸.
⁵⁴⁹Его же⁵⁵⁰ ползы нынѣ людіе лишѣнны,
зри сегѡ в⁵⁵¹ грѡбѣ⁵⁵² сѣмъ⁵⁵³ корти положѣнны⁵⁵⁴.
- Л. 243 об.
[11] ѿ // Дѡшѡ же вѣрчилъ⁵⁵⁵ въ⁵⁵⁶ рѡцѣ вѣѡ всемогѡщѡ,
иже вѡговѡлилъ⁵⁵⁷ и дѡти⁵⁵⁸, вездѣ⁵⁵⁹ сѡщѡ⁵⁶⁰:
дѡ прійметъ и іакѡ своѡ создѡніе;
и испѡлнитъ⁵⁶¹ вѣчныхъ⁵⁶² бѣлъ⁵⁶³ сѣгѡ⁵⁶⁴ желѡніе.
- [12] ѿ Тѣломъ⁵⁶⁵ со ибѣланными⁵⁶⁶ дѡстѣ⁵⁶⁷ сѣмъ⁵⁶⁸ востѡти⁵⁶⁹,
с⁵⁷⁰ нѡи же в⁵⁷¹ деснѣи странѣ⁵⁷² вѣселѡи⁵⁷³ стѡти⁵⁷⁴,
и внѡти вѡ⁵⁷⁵ вѣчнѡю нѣнѡю рѡдѡсть,
нензгланнѡю⁵⁷⁶ тѡмѡ⁵⁷⁷ прѡсѡ⁵⁷⁸ слѡдѡсть.

⁵⁷⁹пѡ стрѡкѡ⁵⁸⁰
иѣ⁵⁸¹ нагрѡнѡе⁵⁸² на писѡніе⁵⁸³ великѡи⁵⁸⁴ гѡрѡ дѡказа⁵⁸⁵ на двѡ кѡмненны⁵⁸⁶ таблица⁵⁸⁷ вырѣза⁵⁸⁸
позлати⁵⁸⁹ и сѣтрѡнѣ⁵⁹¹ на⁵⁹² грѡво⁵⁹³ іеромѡнаха⁵⁹⁴ смѡвѡна своѡ⁵⁹⁵ гѡрскѡю казно⁵⁹⁶ из⁵⁹⁷
приказѡ⁵⁹⁸ кѡмненны⁵⁹⁹ дѣлѡ⁶⁰⁰.

[V]

на писѡніе⁶⁰¹ на кѡмени⁶⁰³
великаго⁶⁰⁴ бѣа, рѡбъ⁶⁰⁵ вѣрныи⁶⁰⁶.
смѡвѡнъ петрѡвскѡи, сѡнтѡнѡвнѡчъ⁶⁰⁷ полоцкѡи⁶⁰⁸.
іеромѡнахъ⁶⁰⁹ чѣтныи⁶¹⁰, вѣгѡсло⁶¹¹ и вѣстныи⁶¹²,
и слѡва вѣжѡ⁶¹³ проповѣдникъ⁶¹⁴.
прѣставися⁶¹⁵
въ⁶¹⁶ лѣто ѡ создѡнія⁶¹⁷ мѡра⁶¹⁸ ѡзѡпи.
мѡца августѡ вѣ⁶¹⁹620. кѣ⁶²¹ днѣ⁶²².
ѡ рѡжѣва⁶²³ же⁶²⁴ сѡпсѡтелева⁶²⁵, ѡзѡпи.
въ нѡ · лѣто вѡрѡста
своѡгѡ⁶²⁶, въ⁶²⁷ ѡ мѡцѡ.

Текстологический комментарий: (Л. 241) ¹⁻⁶²пречтнѡмѹ гднѹ оцѹ ѿеромонахѹ смемѡнѹ ситнаѡновичѹ — Арх. ²ел — Ув. ³книги — Ув. ⁴пречестный — Бел, Арх. пречтнѡй — Ув. ⁵гднѹ — Бел, Ув, Арх. смемѡ — Бел, Арх. ⁶смемѡнѹ — Ув. ⁷петрѡвскій — Ув. ⁸ситнянѡвичѹ — Бел, Арх. ситнаѡновѡ — Ув. ⁹к — Ув. ¹⁰російстемѹ — Бел, Ув, Арх. ¹⁰црѣвѡн — Бел, Ув, Арх. ¹²зовѡмый — Бел, Арх. зовѡмы — Ув. ¹³полоцкѡй — Бел, Арх. полоцкѡй — Ув. ¹⁴вѣчная — Бел, Арх. вѣчнал — Ув. ¹⁵нѣнал — Ув. ¹⁶престависл — Ув. ¹⁷к — Ув. ¹⁸сѡданія — Бел, Арх. ¹⁹зрѡпи — Ув. ²⁰к — Ув. ²¹⁻²²кѣ — Бел, Ув, Арх. ²³рождѣва — Бел, Арх. рождества — Ув. ²⁴сїиштеалева — Бел, Арх. ²⁵ахп — Ув. ²⁶к — Ув. ²⁷теченїа — Ув. ²⁸жизни — Ув. ²⁹своеа — Бел, Арх. своеа — Ув. ³⁰месяцѣ — ВМ. ³¹его же — ВМ. ³²своегѡ — Ув. ³³Бел над строкой. ³⁴премногѹ — Бел, Ув, Арх. Бел посл. буква испр. из ѡ. ³⁵жалѡл — Ув. ³⁶л. еѡдорѹ — Бел, Арх. ³⁷алеѡвѡвичѹ — Бел, Арх. Алексѣвич — ВМ. ³⁸всѣл — Ув. ³⁹великїа — Ув. ⁴⁰малыа — Ув. ⁴¹вѣлыа — Ув. ⁴²рѡсїи — Ув. ⁴³тако — Ув. ⁴⁴блговолїа — Бел, Арх. ⁴⁵немѹ — Бел, Арх. ⁴⁶ѡсобнѹн — Ув. ⁴⁷црѣкѹн — Ув. ⁴⁸проявїти — Бел, Арх. ⁴⁹повелѣлѹ — Бел, Ув, Арх. Бел 6-я буква испр. из ѣ. ⁵⁰нѡмла — Ув. ⁵¹своея — Бел, Арх. своеа — Ув. ⁵²к — Ув. ⁵³немѹ — Бел, Арх. ⁵⁴ченинѹн — Ув. ⁵⁵ѣгѡ — Бел, Арх. ѣгѡ — Ув. ⁵⁶свалѣстѹн — Ув. ⁵⁷надгробнал — Ув. ⁵⁸рѡнобразнѡ — Бел, Арх. разнобразно — Ув. ⁵⁹ж — Ув. ⁶⁰ѣгѡ — Ув. ⁶¹црѣкомѹн — Ув. ⁶²їа — Бел, Арх, Ув. Бел посл. буква испр. из ѣ. I. I. ⁶³смемѡнѹн — Ув. 2. ⁶⁴петрѡвскїи — Ув. ⁶⁵тѣлоѡ — Бел, Арх. тѣло — Ув. ⁶⁶почивѡт — Бел, Арх, Ув. ⁶⁷ситнаѡновичѹ — Арх, Ув. ⁶⁸всѣхѹ — Бел, Ув. ⁶⁹востанїа — Арх, Ув. ⁷⁰чаѣт — Ув. ⁷¹ѣмѹ — Бел, Арх. ⁷²встаѹн — Арх. вѣта — Ув. ⁷³ѡдеснѹн — Бел, Арх, Ув. ⁷⁴быти — Ув. ⁷⁵Авт посл. буква испр. из ѣ. 2. ⁷⁶многотрѡннѡй — Бел, Ув. ⁷⁷тѣло — Арх, Ув. ⁷⁸внѡтѣт — Ув. ⁷⁹смемѡ — Ув. ⁸⁰петрѡвскїи — Бел. ⁸¹лвѣлїа — Арх, Ув. ⁸²вїшна — Арх, Ув. ⁸³гѡрнїи — Бел, Арх. гѡнїи — Ув. ⁸⁴Авт 2-я буква испр. из ѡ. сїѡн — Арх. сїѡ — Ув. ⁸⁵ѡ — Бел, Арх. ⁸⁶не — Ув. ⁸⁶⁻⁸⁷нѣмже — Арх. ⁸⁸ѹн — Бел, Арх. 3. ⁸⁹смемѡ — Ув. ⁹⁰вѣло — Ув. ⁹¹ѿеромонахѹ — Ув. ⁹²вѹ — Бел. в — Ув. ⁹³тѣло — Ув. ⁹⁴чтнѡ — Бел, Арх. четно — Ув. ⁹⁵положїл — Арх. положн — Ув. ⁹⁶ѣстѹн — Ув. ⁹⁷вѣ — Ув. ⁹⁸вѣр — Ув. ⁹⁹сѡ — Ув. ¹⁰⁰нїжнѡ — Арх, Ув. ¹⁰¹ѣт — Ув. 4. ¹⁰²смемѡнѹн — Бел. смемѡ — Ув. ¹⁰³петрѡвскїи — Ув. ¹⁰⁴тѣлоѡ — Бел, Арх. ¹⁰⁵положѣн — Арх. положѣ — Ув. ¹⁰⁶ѣстѹн — Ув. ¹⁰⁷вѣло — Ув. ¹⁰⁸живїи — Бел. ¹⁰⁹чтнѡ — Арх. ¹¹⁰чтнѡ — Арх. четно — Ув. ¹¹¹погрѣвѣнѹн — Бел. погрѣвѣнѹн — Арх. ¹¹²ѣт — Ув. (Л. 241 об.) ¹¹³їерейнѹн — Ув. ¹¹⁴ѡ — Ув. ¹¹⁵монѡвѣхѹн — Бел, Арх. монѡвѣхѹн — Ув. ¹¹⁶вѣчныѹн — Ув. ¹¹⁷спѡбѡнѹн — Бел, Арх, Ув. ¹¹⁸всѣхѹн — Бел, Ув. всѣхѹн — Арх. ¹¹⁹блгїхѹн — Арх. блгїнѹн — Ув. ¹²⁰датѣл — Бел, Арх. датѣ — Ув. II. I. ¹²¹серѣцѣмѹн — Бел, Арх. серѣцѣ — Ув. ¹²²ѡмнїлїа — Арх. ѡмнїлїа — Ув. ¹²³мѡжѹн — Ув. ¹²⁴мѡдрїи — Бел. мѡдрїи — Ув. ¹²⁵четнѡй — Ув. ¹²⁶тѣлоѡ, Ув. ¹²⁷положїл — Арх. положїл — Ув. ¹²⁸ѿеромонахѹн — Ув. ¹²⁹вѣгѡловѹн — Арх. вѣгѡло — Ув. ¹³⁰нѣвѣстнѡй — Бел. нѣвѣстнѡй — Ув. ¹³¹смемѡ — Ув. ¹³²ситнаѡновѡ — Арх. ситнаѡновичѹн — Ув. ¹³³нелѣтнѡй — Ув. ¹³⁴к — Арх. ¹³⁵ѡ — Арх. ¹³⁶зѣмнїхѹн — Арх, Ув. ¹³⁷дїшѹн — Арх. ¹³⁸ѣгѡ — Ув. ¹³⁹спѡдѡвнѹн — Ув. ¹⁴⁰всѣхѹн — Арх. всѣхѹн — Ув. ¹⁴¹блгїхѹн — Арх. ¹⁴²нѣны — Ув. ¹⁴³нѡй — Ув. 2. ¹⁴⁴вѹ — Арх. в — Ув. ¹⁴⁵ѡца — Ув. ¹⁴⁶чтнѡ — Арх. ¹⁴⁷кѡстнѹн — Ув. ¹⁴⁸положѣнѹн — Ув. ¹⁴⁹ѡкровѣнѹн — Ув. ¹⁵⁰ѿеромонаха — Ув. ¹⁵¹мѡѡдра — Ув. ¹⁵²ѡчнїтелѹн — Арх, Ув. ¹⁵³хранїтелѹн — Арх. хранїтелѹн — Ув. ¹⁵⁴дїшѹн — Арх. ¹⁵⁵ѡ — Бел, Арх, Ув. ¹⁵⁶вѡдчнѹн — Ув. ¹⁵⁷к — Ув. ¹⁵⁸нѡдѣже — Бел, Арх. ¹⁵⁹жнїлицѹн — Бел, Арх. ¹⁶⁰тѣлѹн — Ув. ¹⁶¹нѡн — Ув. ¹⁶²такѡ — Бел. 3. ¹⁶³прѡходїи — Арх, Ув. ¹⁶⁴стани — Арх. ¹⁶⁵зрѡ — Арх, Ув. ¹⁶⁶грѡ — Ув. ¹⁶⁷ѡмнїлїа

— Арх. ѿмилѣа — Ув. 168^ѿѣромона^ѿ — Ув. 169^{во} — Ув. 170^{тѣло^м} — Ув. 171^{положиѣа} — Бел1, Арх, Ув. 172^{сумев^м} — Ув. 173^{петровскѣи} — Ув. 174^{бѣгсло^б} — Ув. 175^{исквѣны} — Ув. 176^{живы^м} — Ув. 177^{оучите^а} — Ув. 178^{нелетны^м} — Ув. 5. 179^{лвблѣи} — Арх, Ув. 180^ѿ — Арх. ѿ — Ув. 181^{нмѣ} — Арх. нм^м — Ув. 182^{желѣлѣи} — Арх, Ув. 183^ѿ — Бел1, Арх, Ув. 184^{бытн} — Ув. 4. 185^{кинждо} — Арх. 186^{члче} — Ув. 187^{оумилѣа} — Бел1. 188^{сумев^м} — Ув. 189^{петровскѣи} — Ув. 190^{тѣло^м} — Ув. 191^{положиѣа} — Арх. положиѣа — Ув. 192^{рѣ^а} — Ув. 193^в — Арх, Ув. 194^{заповѣдѣ^ѿ} — Ув. 195^{ѿдо} — Ув. 196^{трдѣ^ѿ} — Бел1, Ув. 197^{ѣрей} — Ув. 198^ѿ — Арх, Ув. 199^{монаскѣ} — Ув. 200^{кроткѣи} — Арх. кроткѣи — Ув. 201^{мдрѣи} — Арх. мдрѣи — Ув. 202^{чтны} — Ув. 203^{рци} — Ув. 204^{Авт} первые 4 буквы написаны по стёртому тексту. водворитѣ — Бел1, Арх. водворит^т — Ув. 205^{ѿдо} — Арх. 206^ѿ — Бел1, Арх. III. I. 207^{члкъ} — Ув. 208^{живѣи} — Бел1, Арх. живѣи — Ув. 209^{ѿзрит^т} — Арх. оцр^т — Ув. 210^{смерти} — Ув. 2. 211^{нѣйже} — Бел1 5-я буква вписана над строкой; Арх, Ув. 212^{не} — Бел1, Арх, Ув. 213–214^{ѿдѣлѣтѣ} — Ув. 215^{гро^б} — Ув. 216^{ин} — Ув. 217^{пестн} — Ув. 218^{сумев^м} — Ув. 219^{чтны} — Ув. 220^{мдрѣж} — Бел1. 221^{днѣсь} — Арх. 222^ѿ — Арх. ѿ^т — Ув. 223^{интнлнбвнч} — Арх, Ув. 224^{положиѣа} — Бел. 225^{ѿстѣ} — Ув. (Л. 242) 226^{ско^мчѣвыи} — Ув. 227^ѿ — Арх. в — Ув. 228^{дхѣовной} — Бел1, Арх. дхѣовно^м — Ув. 229^{тогѣ} — Ув. 230^{написавѣи} — Ув. 231^ѿ — Бел1, Арх. ѿ — Ув. 232^{бѣг^м} — Ув. 233^{вѣ} — Арх. 234^{нм^м} — Ув. 235^{житн} — Ув. 2. 236^{тѣлом} — Ув. 237^{прѣбываѣт} — Бел1, Арх, Ув. 238^{великаго} — Ув. 239^{востѣнѣл} — Арх, Ув. 240^{сумев^м} — Ув. 241–242^{бѣгслобъ и} — Бел1, Арх. 47 бѣгсло^б — Ув. 243^{нзвѣтны} — Ув. 244^{ѣромона^ѿ} — Ув. 245^{чѣстныи} — Бел1. чтныи — Арх. 246^{нелетны^м} — Ув. 247^{пово^{нн}} — Ув. 248^{снѣ} — Бел1, Арх. сы^м — Ув. 249^{прѣвѣи} — Ув. 250^{оученѣмѣ} — Арх. оученѣ^м — Ув. 251^ѿ — Арх, Ув. 252^{присны} — Ув. 253^ѿ — Арх. 254^{бѣг^м} — Ув. 255^ѿ — Арх, Ув. 256^{прѣбывати} — Ув. 257^и — Бел1. 258^{воспѣвати} — Бел1, Арх. 3. 259^{гро^б} — Ув. 260^{зрѣл} — Арх, Ув. 261^{члче} — Ув. 262^{рѣ^а} — Ув. 263^{оумилѣа} — Бел1, Арх, Ув. 264^{ѣко} — Ув. 265^{мдрѣж} — Арх. 266^{прѣмдрѣи} — Арх. прѣмдрѣи — Ув. 267^ѿ — Бел1, Арх. в — Ув. 268^{не^м} — Бел1. 269^{тѣло^м} — Бел1, Арх, Ув. 270^{положиѣа} — Арх. положиѣа — Ув. 271^{потрѣбныи} — Арх. потрѣбныи — Ув. 272^{ѿблѣд} — Ув. 273^ѿ — Ув. 274^{полѣныи} — Арх. полѣзныи — Ув. 275^{бѣгсло^б} — Ув. 276^{нзвѣтныи} — Арх. нзвѣтныи — Ув. 277^{оучитель} — Арх, Ув. 278^{нелетны^м} — Ув. 279^{снѣ} — Арх. 280^{пово^{нн}} — Ув. 281^{востѣчныл} — Арх. востѣчныл — Ув. 282^{дѣгма} — Ув. 283^{блудѣи} — Ув. 284^{нашеа} — Арх, Ув. 285^{исти^нныл} — Ув. 286^{сумев^м} — Ув. 287^{мѣра} — Ув. 288^ѿ — Бел1, Арх. в — Ув. 289^{Бел1 предпол. буква испр. из 3. вѣлѣл} — Арх, Ув. 290^{хрѣтѣ} — Арх. 291^{тѣмѣ} — Арх. тѣмо — Ув. 292^{внѣтн} — Бел1, Ув. 293^{рдѣлѣл} — Арх, Ув. 4. 294^{мдрѣж} — Ув. 295^{мдрѣи} — Арх, Ув. 296^{храните^а} — Ув. 297^ѿ — Ув. 298^{лвнѣте^а} — Ув. 299^{бѣгсло^б} — Ув. 300^{исквѣныи} — Бел1, Арх. исквѣныи — Ув. 301^{нелѣстны^м} — Ув. 302^{оучите^а} — Ув. 303^{пово^{нн}} — Ув. 304^{Авт} посл. буква писана по стёртому тексту. 305^{снѣ} — Бел1, Арх. сы^м — Ув. 306^{правѣи} — Ув. 307^{Авт} писано по стёртому тексту. 308^{трдѣ} — Ув. 309^{показавѣи} — Ув. 310^{ѣромона^ѿ} — Ув. 311^{вѣ^м} — Ув. 312^{рѣ^а} — Арх, Ув. 313^{лвблѣции} — Арх. лвблѣции — Ув. 314^{всѣдѣрднѣ} — Арх. оцѣрднѣ — Ув. 315–316^ѿ — Арх. 316^{вѣ} — Бел1. 317^{нощи} — Бел1, Арх. 318^{сдѣжации} — Бел1. сдѣжацин^н — Ув. 319^{сумевнѣ} — Ув. 320^{петровскѣи} — Ув. 321^{тѣло^м} — Арх. тѣло^м — Ув. 322^{положе^{нн}} — Ув. 323^{чтны} — Арх. 324^{рци} — Бел1, Арх. 326^ѿ — Ув. 326^{всели^т} — Бел1, Арх, Ув. 327^{вѣ} — Арх. 328^{ра^м} — Арх, Ув. 329^{всѣблѣж^{нн}} — Арх. всѣблѣж^{нн} — Ув. 5. 330^{ѣромона^ѿ} — Бел1, Арх. ѣромона^ѿ — Ув. 331^{чѣстныи} — Бел1. чѣстныи — Ув. 332^{тѣло^м} — Ув. 333^{положе^т} — Ув. 334^{оучите^а} — Ув. 335^{прѣмдрѣи} — Бел1, Арх. прѣмдрѣи — Ув. 336^{чтнѣ} — Бел1, Арх. чѣстнѣ — Ув. 337^{погрѣѣ^т} — Ув. 338^ѿ — Ув. 339^{мдрѣж} — Ув. 340^{бѣговѣрны^м} — Ув. 341^ѿ — Ув.

³⁴²по̀требный — *Арх.* по̀тре́ньи — *Ув.* ³⁴³по́леньи — *Ув.* ³⁴⁴суме́и — *Ув.* ³⁴⁵петро́вскіи — *Ув.* ³⁴⁶вѣ́льмъ — *Белл.* вѣ́льм — *Арх.* *Ув.* ³⁴⁷вѣ́рныи — *Белл.* *Арх.* ³⁴⁸лвѣ́имъ — *Белл.* ³⁴⁹кы́выи — *Ув.* ³⁵⁰кѣ́сло — *Ув.* ³⁵¹правы́и — *Ув.* ³⁵²догма́та — *Белл.* *Арх.* ³⁵³храни́выи — *Ув.* ³⁵⁴трьды́и — *Ув.* ³⁵⁵Авт 1-я буква испр. из а. ³⁵⁶кни́ги — *Ув.* ³⁵⁷написа́и — *Ув.* ³⁵⁸ѣ́т — *Ув.* ³⁵⁹пови́нгъ — *Ув.* ³⁶⁰ско́ча — *Ув.* ³⁶¹дшѣ́ — *Белл.* *Арх.* *Ув.* ^{362–363}Авт писано по стёртому тексту. ³⁶³ѣ́ — *Арх.* ³⁶⁴Авт две первые буквы писаны по стёртому тексту. ³⁶⁵рѣ́цѣ — *Арх.* *Ув.* ³⁶⁵вда́и — *Ув.* ³⁶⁶ѣ́тъ — *Ув.* б. ³⁶⁷а́ — *Авт.* ³⁶⁸пре́ходный — *Арх.* *Ув.* ³⁶⁹пѣ́тничѣ — *Ув.* ³⁷⁰дмни́са — *Белл.* о́мни́са — *Арх.* *Ув.* ³⁷¹яко́ — *Ув.* 2. ³⁷²мѣ́ж — *Ув.* ³⁷³мѣ́рныи — *Арх.* *Ув.* ³⁷⁴по̀хити́са — *Арх.* *Ув.* ³⁷⁵суме́и — *Ув.* ³⁷⁶дчи́тель — *Ув.* ³⁷⁷іеромона́хъ — *Белл.* *Арх.* іеромона́х — *Ув.* ^{378–379}нмже́ — *Арх.* йлі́же — *Ув.* ³⁸⁰вѣ́рныи — *Ув.* ³⁸¹насла́дала — *Арх.* насла́дала — *Ув.* ³⁸²Авт 3-я буква испр. из з. нѣ́лбѣи́е — *Ув.* ³⁸³крѣ́тость — *Белл.* *Арх.* крѣ́тоѣ — *Ув.* ³⁸⁴о́днвлѣ́ла — *Арх.* ѡ́днвлѣ́ла — *Ув.* ³⁸⁵ѣ́же — *Арх.* ³⁸⁶днѣ́ — *Ув.* ³⁸⁷се́д — *Ув.* ³⁸⁸ѣ́ — *Арх.* в — *Ув.* ³⁸⁹се́мъ — *Белл.* се́и — *Арх.* ³⁹⁰положе́ныи — *Ув.* ³⁹¹кни́ги — *Ув.* ³⁹²ѣ́ — *Белл.* *Ув.* ³⁹³по́лзѣ́ ѡ́кве — *Арх.* ³⁹⁴Авт посл. буква испр. из ѡ. спи́сѣшагѡ — *Арх.* спи́сѣшагѡ — *Ув.* ³⁹⁵во́дворнѣ — *Ув.* ³⁹⁶вѣ́ — *Белл.* ³⁹⁷Авт посл. буква испр. из ѡ. ѡза́вшагѡ — *Арх.* ѡза́вшагѡ — *Ув.* ^{398–414}Архнет. ³⁹⁹наѓрѡвныи — *Ув.* ⁴⁰⁰на́дписаны́и — *Белл.* ⁴⁰¹сѣ́ша — *Белл.* ⁴⁰²о́каза — *Ув.* ⁴⁰³о́каза — *Ув.* ⁴⁰⁴ѣ́мѣ — *Белл.* *Ув.* ⁴⁰⁵Авт 1-я буква испр. из є. сна́вѣтрѣ́ — *Ув.* ⁴⁰⁶ста́те — *Ув.* ⁴⁰⁷ѣ́ — *Ув.* ⁴⁰⁸кѣ́но — *Белл.* кѣ́но — *Ув.* ⁴⁰⁹ста́тъѣ — *Белл.* ⁴¹⁰два́ — *Белл.* ѡ́а — *Ув.* ⁴¹¹вѣ́ша — *Ув.* ⁴¹²Авт испр. из ѣ. ⁴¹³наѓрѡвноѣ — *Белл.* наѓрѡвноѣ — *Ув.* ⁴¹⁴и́це — *Ув.* Авт далее зач.: и́е наѓрѡвноѣ на́писаніе гѣ́рѣ о́казѣла на двѣ́ ка́меныхъ та́блицѣхъ вы́резать ѣ оустронѣ́ на́ грѡво́мъ о́ца́ суме́юна́ своѣ́и гѣ́рѣко́н ка́нон ѣ́з при́казѣ́ ка́менныхъ дѣ́лѣ. ^апосл. буква писана по стёртому тексту. ^бписано по стёртому тексту. **IV.** ⁴¹⁵наѓрѡвноѣ — *Белл.* *Арх.* *Ув.* ⁴¹⁶ѣ́пѣ́тафѡнъ — *Белл.* *Арх.* *Ув.* 1. ⁴¹⁸зрѣ́и — *Ув.* ⁴¹⁹чѣ́че — *Ув.* ⁴²⁰грозѣ́ — *Белл.* *Арх.* *Ув.* ⁴²¹ѣ́це — *Ув.* ⁴²²о́милиси́я — *Белл.* *Арх.* о́милиси́я — *Ув.* ⁴²³о́чителя́ — *Белл.* *Арх.* о́чителя́ — *Ув.* ⁴²⁴прослѣ́си́са — *Ув.* ⁴²⁵во́ — *Ув.* ⁴²⁶то́кло — *Ув.* ⁴²⁷ѣ́динъ — *Белл.* *Арх.* ѣ́ди — *Ув.* ⁴²⁸та́ко — *Ув.* ⁴²⁹кы́выи — *Ув.* ⁴³⁰кѣ́сло — *Ув.* ⁴³¹правы́и — *Ув.* ⁴³²догма́та — *Ув.* ⁴³³храни́выи — *Ув.* 2. ⁴³⁴кѣ́говѣ́рныи — *Белл.* *Арх.* кѣ́говѣ́рныи — *Ув.* ⁴³⁵и́ — *Ув.* ⁴³⁶по̀тре́ньи — *Ув.* ⁴³⁷по́леньи — *Ув.* ⁴³⁸петро́вскіи — *Ув.* ⁴³⁹вѣ́хъ — *Ув.* ⁴⁴⁰вѣ́рныхъ — *Белл.* *Арх.* вѣ́ньи — *Ув.* ⁴⁴¹лвѣ́имыи — *Ув.* ⁴⁴¹смирѣ́номѣ́дріе — *Ув.* ⁴⁴²Авт испр. из пре́дѣ́лѣ́емый. пре́дѣ́лѣ́емый — *Ув.* (*Л. 243*). 3. ⁴⁴⁴вѣ́рныи — *Ув.* ⁴⁴⁵насла́дала — *Ув.* ⁴⁴⁶нѣ́ злѡ́біе — *Ув.* ⁴⁴⁷ти́хотѣ́ — *Ув.* ⁴⁴⁸о́днвлѣ́ла — *Ув.* ⁴⁴⁹вѣ́ — *Белл.* *Арх.* ⁴⁵⁰не́ — *Ув.* ⁴⁵¹Авт 5-я буква испр. из ѡ. ⁴⁵²млѣ́ниа — *Ув.* ⁴⁵³по́тъ — *Ув.* ^{453–454}Авт первоначально писано слитно. ⁴⁵⁴сѣ́я — *Белл.* *Арх.* сѣ́а — *Ув.* ⁴⁵⁵во́дво́лше — *Ув.* б-я буква вписана позже. 4. ⁴⁵⁶мѣ́рѡтъ — *Ув.* ⁴⁵⁷сѡ́ — *Белл.* *Арх.* ⁴⁵⁸пра́дои — *Ув.* ⁴⁵⁹и́а — *Ув.* ⁴⁶⁰кы́и — *Ув.* ⁴⁶¹сѣ́ло — *Белл.* *Арх.* сѣ́ло — *Ув.* ⁴⁶²храни́на — *Белл.* *Арх.* храни́на — *Ув.* ⁴⁶³мѣ́нѡтъ — *Ув.* ⁴⁶⁴и́ — *Ув.* ⁴⁶⁵мѣ́жетѡ — *Ув.* ⁴⁶⁶о́пано́ — *Ув.* ⁴⁶⁷владѣ́на — *Ув.* ⁴⁶⁸кѣ́о — *Ув.* ⁴⁶⁹пре́дѣ́ренныи — *Белл.* *Арх.* пре́дѣ́ренныи — *Ув.* ^{471–472}Авт первоначально писано слитно. ⁴⁷²памлѡ́сло́біемъ — *Белл.* *Арх.* памлѡ́сло́біемъ — *Ув.* ⁴⁷³о́краще́ныи — *Ув.* 5. ⁴⁷⁴іеромона́х — *Белл.* *Арх.* іеромона́х — *Ув.* ⁴⁷⁵че́ртныи — *Ув.* ⁴⁷⁶лвѣ́те — *Ув.* ⁴⁷⁷во́здрѣ́жанія́ — *Белл.* *Арх.* во́дрѣ́жаніе — *Ув.* ⁴⁷⁸в — *Ув.* ⁴⁷⁹вѣ́ — *Белл.* *Арх.* в — *Ув.* ⁴⁸⁰Авт посл. буква испр. из є. ⁴⁸¹храни́те — *Ув.* ^{482–483}ни ѡ́чѣ́сѡ́мже — *Белл.* *Арх.* ни ѡ́чѣ́сѡ́же — *Ув.* ⁴⁸⁴и́номъ — *Белл.* *Арх.* и́но — *Ув.* ⁴⁸⁵про́мышлѣ́ше — *Ув.* ⁴⁸⁶ѡ́ковъ — *Белл.* *Арх.* *Ув.* ⁴⁸⁷двѣ́селѣ́ше —

Ув. 6. ⁴⁸⁸Авт посл. буква испр. из ѣ. ⁴⁸⁸хотѣ — Бел1, Арх, Ув. ⁴⁸⁹ра^к — Ув. ⁴⁹⁰глаголати — Ув. ⁴⁹¹токло — Ув. ⁴⁹²може^т — Ув. ⁴⁹³ближнимъ — Бел1, Арх. бли^жни^н — Ув. ⁴⁹⁴Арх первые 4 буквы над строкой. ⁴⁹⁵гозида^т — Ув. ⁴⁹⁶льва^лше — Ув. ⁴⁹⁷протѣвно — Ув. ⁴⁹⁸книги — Ув. ⁴⁹⁹написа^т — Ув. ⁵⁰⁰естъ — Ув. ⁵⁰¹разсудженіе — Ув. ⁵⁰²црковное — Ув. ⁵⁰³да^т — Ув. ⁵⁰⁴сѣ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁰⁵согласе^т — Ув. ⁵⁰⁶быти — Бел1, Арх. ⁵⁰⁷протн^но — Ув. ⁵⁰⁸мртва^т — Ув. 8. ⁵⁰⁹тол — Ув. ⁵¹⁰поборни^т — Ув. ⁵¹¹снѣ — Бел1, Арх. ⁵¹²вѣрны^т — Ув. ⁵¹³блше — Бел1, Арх, Ув. ⁵¹⁴правы^т — Ув. ⁵¹⁵мирѣ — Ув. ⁵¹⁶в — Бел1, Арх. ⁵¹⁷Бел1 5-я буква испр. из ні. ⁵¹⁸книгѣ — Бел1, Арх. книгѣ — Ув. ⁵¹⁹жезлѣ — Бел1, Арх. ⁵²⁰жезлѣ — Ув. ⁵²⁰гозда^л — Бел1, Арх. ⁵²¹гозда^л — Ув. ⁵²²сѣ^т — Ув. ⁵²³в — Бел1, Арх, Ув. ⁵²⁴сѣ^л — Бел1, Арх, Ув. ⁵²⁵Арх 1-я буква испр. из в. ⁵²⁶вѣне^н — Ув. ⁵²⁶Арх 1-я буква испр. из о. ⁵²⁷обѣдѣ — Бел1, Арх. ⁵²⁸обѣ^да — Ув. ⁵²⁷сѣ^т — Ув. 9. ⁵²⁸вечерю — Бел1, Арх, Ув. ⁵²⁹стнхѣ — Ув. ⁵³⁰Авт. 1-я буква испр. из р. ⁵³¹рѣч.могловіемъ — Бел1, Арх. ⁵³²рѣч.могловіе^т — Ув. ⁵³³вертоградъ — Бел1, Арх. ⁵³⁴вертоградъ — Ув. ⁵³³многосѣ^тны^т — Ув. ⁵³³Авт 1-я буква испр. из в. ⁵³⁴всесловіемъ — Бел1, Арх. ⁵³⁵всесловіе^т — Ув. ⁵³⁴всѣ — Ув. ⁵³⁵книги — Ув. ⁵³⁶мрѣ^т — Ув. ⁵³⁷мрѣ^т — Ув. ⁵³⁸сѣ^тборны^т — Ув. ⁵³⁹в — Бел1, Арх. ⁵⁴⁰назченіе — Ув. ⁵⁴¹роуіи^к — Ув. 10. ⁵⁴²обаче — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁴³сегѣ — Бел1, Арх. ⁵⁴⁴похитила — Бел1, Арх. ⁵⁴⁵похитила — Ув. ⁵⁴⁶црковь — Ув. ⁵⁴⁷Авт посл. буква испр. из а. ⁵⁴⁸вѣлѣ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁴⁹лишѣ — Ув. ⁵⁴⁹⁻⁵⁵⁰Авт первоначально писано слитно. ⁵⁵⁰ѣго же — Бел1, Арх. ⁵⁵¹ѣгоже — Ув. ⁵⁵²вѣ — Бел1, Арх. ⁵⁵³во — Ув. ⁵⁵²Авт посл. буква испр. из ѣ. ⁵⁵³Авт 2-я буква испр. из ѣ. ⁵⁵⁴земъ — Бел1, Арх. ⁵⁵⁵це^т — Ув. ⁵⁵⁴положеніе^т — Бел1, Арх. ⁵⁵⁵положе^тны — Ув. (Л. 243 об.)И1. ⁵⁵⁶врдчнѣ — Бел1, Арх. ⁵⁵⁷врдчнѣ — Ув. ⁵⁵⁶в — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁵⁷блговолнѣ — Ув. ⁵⁵⁸дати — Бел1, Арх. ⁵⁵⁹вѣдѣ — Ув. ⁵⁶⁰сщдѣ — Ув. ⁵⁶¹исполни^т — Ув. ⁵⁶²вѣчны^т — Ув. ⁵⁶³⁻⁵⁶⁴Авт первоначально принят иной порядок слов: ⁵⁶⁴сгѣ блгѣ, исправленный с помощью знаков буквенной цифири, написанных над строкой. ⁵⁶⁴сгѣ — Ув. 12. ⁵⁶⁵тѣло^т — Ув. ⁵⁶⁶избранными — Бел1, Арх. ⁵⁶⁷избранными — Ув. ⁵⁶⁸дстѣ — Ув. ⁵⁶⁹сѣмѣ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁷⁰вѣтати — Ув. ⁵⁷⁰ѣ — Бел1, Арх. ⁵⁷¹вѣ — Бел1, Арх. ⁵⁷²вѣ — Бел1, Арх. ⁵⁷³всели^т — Ув. ⁵⁷⁴сѣ^т — Ув. ⁵⁷⁵во — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁷⁶не нѣгломаннѣ — Ув. ⁵⁷⁷тѣмо — Ув. ⁵⁷⁸прѣно — Ув. ⁵⁷⁹⁻⁶⁰⁰Авт скорописью на полях. ⁵⁸⁰Бел1, Арх, Ув нет. ⁵⁸¹сѣ — Ув. ⁵⁸²нагрѣное — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁸³надписаніе — Бел1, Арх. ⁵⁸⁴великій — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁸⁵оказалѣ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁸⁶каменнѣхъ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁸⁷таблицѣхъ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁸⁸вырезавѣ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁸⁹позлатитѣ — Бел1, Арх. ⁵⁹⁰позлатитѣ — Ув. ⁵⁹⁰⁻⁵⁹¹Авт зач. ⁵⁹¹оустроитѣ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁹²надѣ — Ув. ⁵⁹³Авт далее зач. ⁵⁹⁴оца. грѣбомъ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁹⁴героманѣ — Ув. ⁵⁹⁵своею — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁹⁶казноу — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁹⁷нѣз — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁹⁸приказѣ — Бел1, Арх, Ув. ⁵⁹⁹каменнѣхъ — Бел1, Арх. ⁶⁰⁰дѣлѣ — Бел1, Арх, Ув. ⁶⁰¹написаніе — Ув. ⁶⁰²⁻⁶⁰³нагрѣнаго каменѣ снѣ — Ув. ⁶⁰⁴великаго — Ув. ⁶⁰⁵ра^к — Ув. ⁶⁰⁶вѣрны^т — Арх. ⁶⁰⁷вѣрны^т — Ув. ⁶⁰⁷снѣнновѣ — Арх. ⁶⁰⁸снѣнновѣчѣ — Ув. ⁶⁰⁸полоцкій — Ув. ⁶⁰⁹героманѣхъ — Ув. ⁶¹⁰честны^т — Ув. ⁶¹¹бѣгомловѣ — Бел1. ⁶¹²бѣгомлѣ — Арх. ⁶¹²нѣвѣстны^т — Бел1. ⁶¹³нѣвѣстны^т — Арх. ⁶¹⁴нѣвѣстны^т — Ув. ⁶¹³вѣжѣл — Арх, Ув. ⁶¹⁴проповѣдникѣ — Бел1, Ув. ⁶¹⁵проповѣдникѣ — Арх. ⁶¹⁵преставися — Бел1. ⁶¹⁶преставися — Арх, Ув. ⁶¹⁶в — Арх. ⁶¹⁷гозданіѣ — Арх, Ув. ⁶¹⁸міра — Ув. ⁶¹⁹Авт вписано позже. Бел1, Арх, ВМ нет. ⁶²⁰⁻⁶²¹кѣ — Ув. ⁶²⁰⁻⁶²¹кѣ^т — Арх. ⁶²³ржѣва — Бел1, Арх. ⁶²⁴же — Бел1, Арх, Ув. ⁶²⁵снѣстелева — Арх. ⁶²⁶спасителева — Ув. ⁶²⁶своегѣ — Ув. ⁶²⁸в — Бел1, Арх, Ув.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

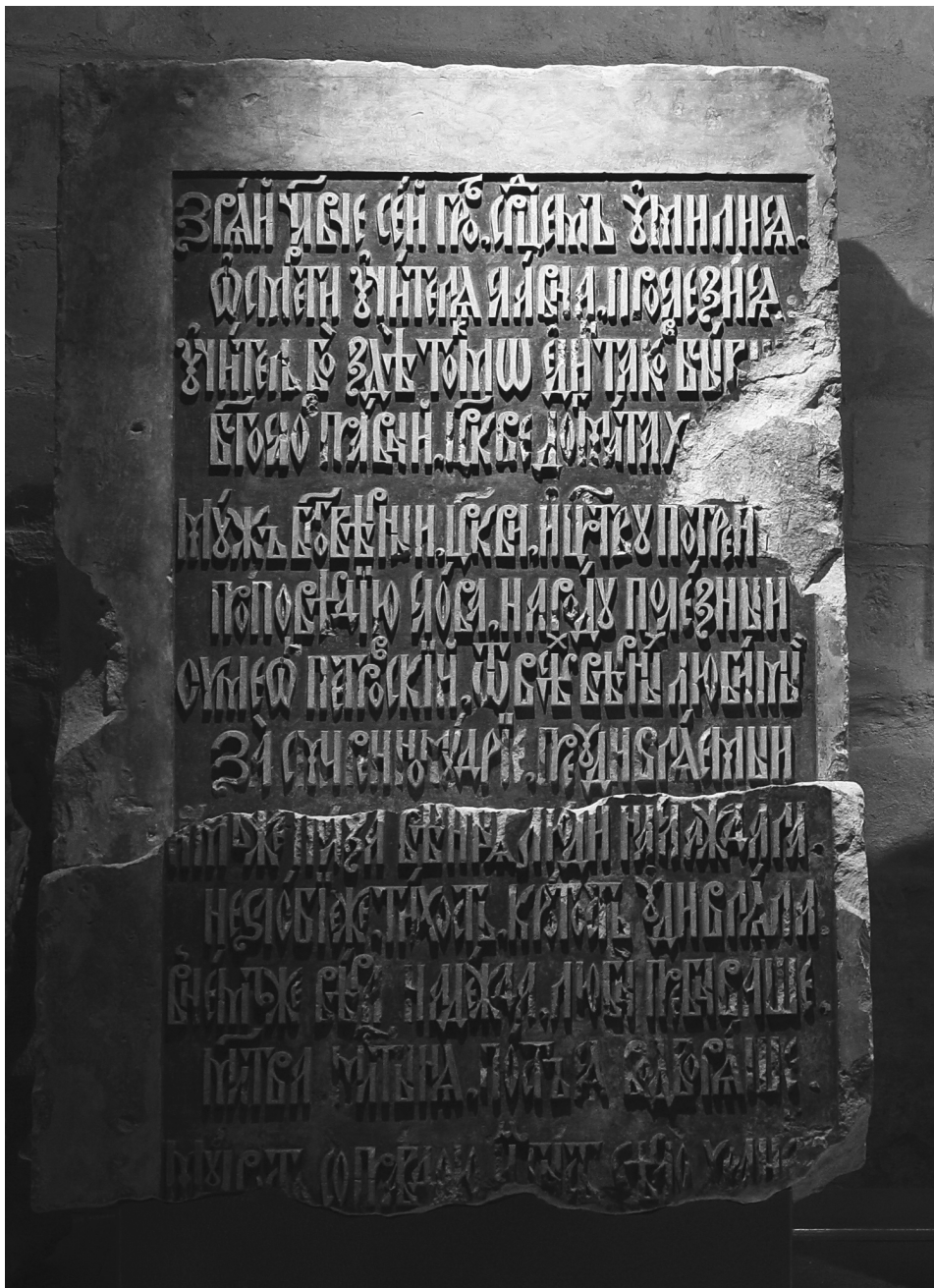
Белокаменные плиты со стихотворной эпитафией

Симеону Полоцкому

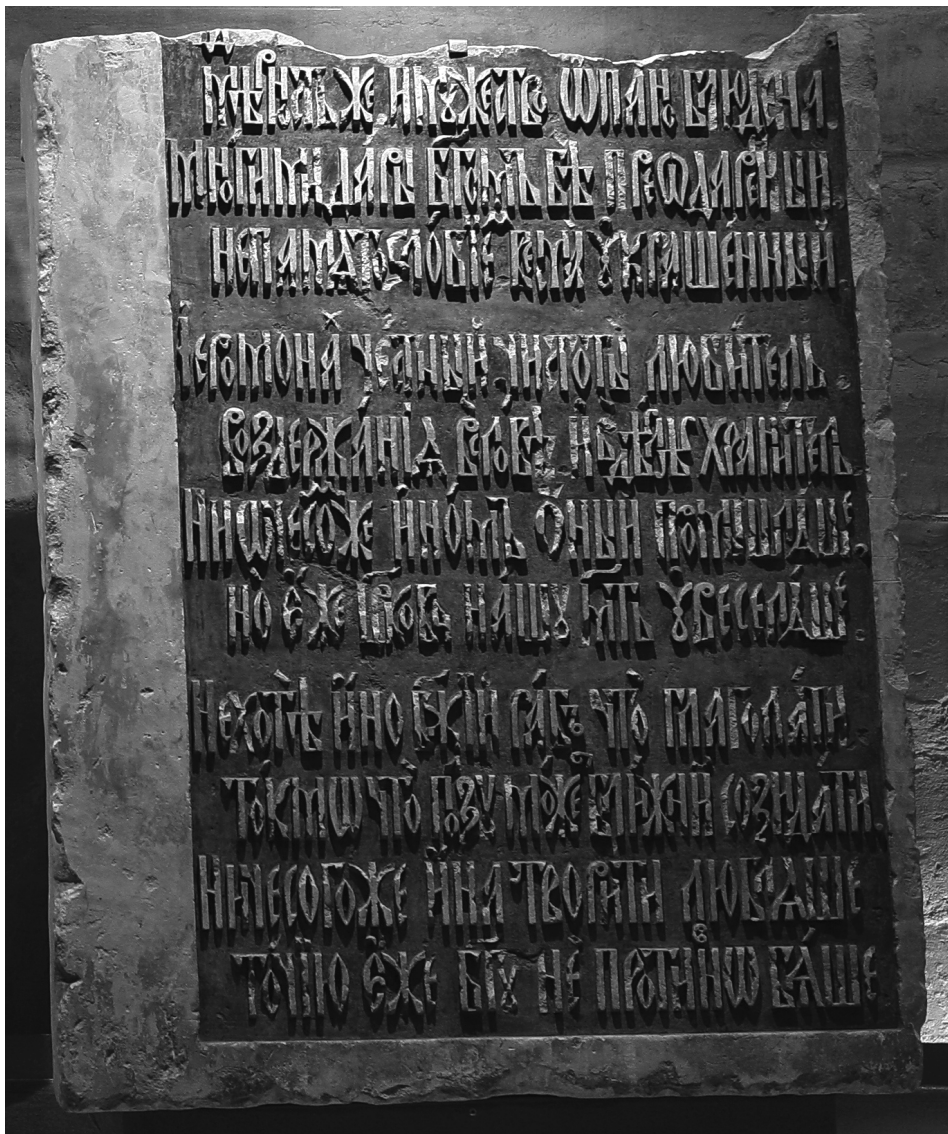
1680 г. 25 августа.

Две белокаменные плиты. Надпись сделана в технике обронной резьбы. Начальные буквы строк выкрашены красной краской. Остальные буквы — серой, под которой видны следы золотой краски. Фон выкрашен чёрной краской. *Левая плита* расколота на три части. Общая длина 233 см, ширина 87 см, толщина 21 см. Эпиграфический полуустав. Текст разделён на слова, диакритика нерегулярная. Частично утрачены окончания строк. Лигатуры: стк. 3 — *ль* в слове «*вѣдѣтель*»; стк. 4 — *пр* в слове «*правѣн*», *цр* в слове «*цѣркве*»; стк. 5 — *лг* в слове «*бѣго-вѣнны*», *цр* в словах «*цѣрки*» и «*цѣртвѣ*»; стк. 6 — *пр* в слове «*проповѣдѣн*»; стк. 8 — *ми* в слове «*миренномъдріе*», *пр* в слове «*предъвѣдѣмын*»; стк. 9 — *рн* в слове «*вѣрныа*»; стк. 11 — *пр* в слове «*прѣвѣдѣше*»; стк. 13 — *ть* в слове «*мѣдрость*», *пр* в слове «*правдон*», *ть* в слове «*вѣсть*»; стк. 19 — *пр* в слове «*промышлѣше*»; стк. 20 — *цр* в слове «*цѣрковь*». Суспенсия в окончаниях строк: *лвѣнны*^х (стк. 7). Суспенсия: *грс*^а (стк. 1), *ѣдн*^а тако^а (стк. 3), *бѣго*^а (стк. 4), *вѣѣ*^х *вѣнны*^х (стк. 7), *и*^а (стк. 13), *непалатословіе*^х (стк. 16), *іеромона*^х (стк. 17), *мѣже*^т (стк. 22), *вліжнн*^а (стк. 22). *Правая плита* расколота на три части. Общая длина 233 см, ширина 87 см, толщина 21 см. Высота строк 5,9–6,1 см, расстояние между строками 2,4 см. Текст разделён на слова, диакритика регулярная. Частично утрачены диакритические знаки в стк. 16. Лигатуры: стк. 2 — *цр* в слове «*цѣрковное*»; стк. 4 — *цр* в слове «*цѣркве*», *ти* в слове «*мѣртвѣвати*»; стк. 7 — *цр* в слове «*цѣркве*», *нг* в слове «*кнѣз*»; стк. 9 — *мѣ* в слове «*рѣч. мѣсловіемѣ*»; стк. 11 — *ны* в слове «*ѣны*»; стк. 14 — *цр* в слове «*цѣрковь*»; стк. 23 — *ни* в слове «*ніили*», *тр* в слове «*странѣ*», *ти* в слове «*стѣти*»; стк. 24 — *нг* и *лг* в слове «*неиѣлгома*^{ннѣ}», *пр* в слове «*прѣнн*», *ть* в слове «*мѣдрость*». Суспенсия: *напи*^а (стк. 1), *пѣ*^а (стк. 2), *сы*^а (стк. 5), *правы*^а (стк. 6), *созда*^а (стк. 7), *вѣнн*^а (стк. 8), *ѣвѣ*^а (стк. 9), *многѣцвѣтны*^а (стк. 10), *вѣсѣдословіе*^а (стк. 10), *мѣж*^а (стк. 11), *вѣчны*^а (стк. 20), *тѣло*^а (стк. 21).

Изд.: ДРВ. Ч. XVIII. М., 1791. С. 198–199 (еп. Дамскин, по собственной копии, без разделения на доски, гражданским шрифтом); *Татарский И.* Симеон Полоцкий (его жизнь и деятельность). М., 1886. С. 328–329 (по *Авт*) (гражданским шрифтом); *Ковалёв А.* Историческое описание ставропигиального второклассного Заиконоспасского монастыря в Москве на Никольской улице. М., 1887. С. 99–101 (по собственной копии, без разделения на доски, гражданским шрифтом); РСРП. Л., 1970. С. 188–190 (по изд. И. Татарского, гражданским шрифтом, в современной орфографии); ПЛДР. XVII век. Кн. 3. М., 1994. С. 215–216 (по *Бел*, гражданским шрифтом); Литература Древней Руси. Хрестоматия. Сост. Л. А. Дмитриев. Под ред. Д. С. Лихачёва. СПб., 1997. С. 529–531 (по РСРП, гражданским шрифтом, в современной орфографии); РСЭ. СПб., 1998. С. 51–52. № 7



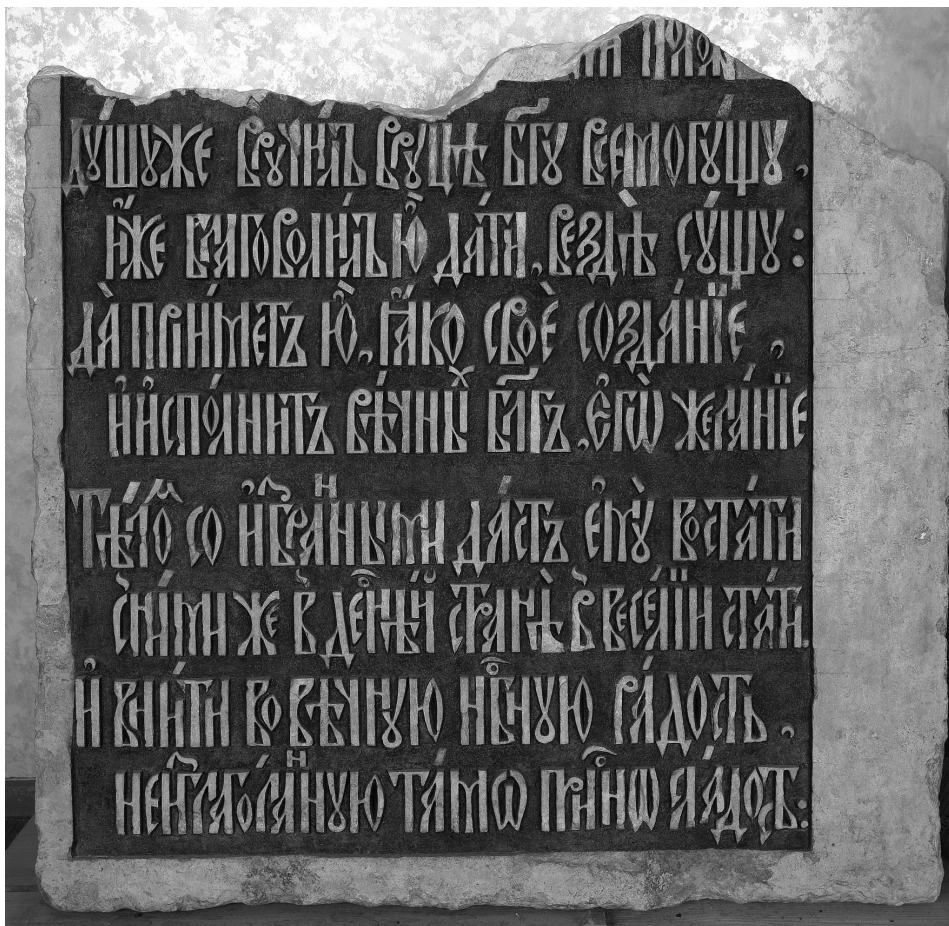
Ил. 1а. Левая плита со стихотворной эпитафией Симеону Полоцкому: Стк. 1–13



Ил. 16. Левая плита со стихотворной эпитафией Симеону Полоцкому. Стк. 14–24

(по ДРВ, гражданским шрифтом, в современной орфографии); Хрестоматия по древней русской литературе. Сост. Н. К. Гудзий. М., 2002. С. 512–513 (по изд. А. Прозоровского, гражданским шрифтом, в современной орфографии)²⁷; *Левы-*

²⁷ Последнее по времени переиздание хрестоматии, которая издаётся регулярно с 1939 г.



Ил. 2. Правая плита со стихотворной эпитафией Симеону Полоцкому. Стк. 17–24

на Т. В. Белокаменное надгробие XV — начала XVIII века. Собрание музея-заповедника «Коломенское» // РСН-1. М., 2006. С. 107–110. Илл. 31 (по собственной копии, без разделения на доски, имитация церковнославянского шрифта с приложением фото).

Плита находилась в храме Спаса Нерукотворного образа. Еп. Дамаскин в 1791 г. отмечал её местонахождение в трапезной «у средних дверей по левую сторону»²⁸. В 1886 г. А. Ковалёв писал, что эпитафия находилась «на северной стене храма от половины её вышины и до самого пола»²⁹. После закрытия мо-

²⁸ ДРВ. Ч. XVIII. М., 1791.

²⁹ Ковалёв А. Историческое описание... С. 10.

настыря в начале 30-х гг. XX в. П. Д. Барановский перевёз плиты в музей-заповедник «Коломенское».

Место хранения: Государственный объединённый художественный историко-архитектурный и природно-ландшафтный музей-заповедник. Коломенское. Инв. № Л–225/1–3, КП–18496 (левая плита); Л–226/1–3, КП–18497 (правая плита).

Аутопсия: март 2013 г.

Строки	Левая таблица	Правая таблица
5	<p>Зрѣи члѣче сѣи грѣ, срѣмѣ ѡмннса, ѡ смѣти зчнтела славна, прослезнса. зчнтель вѡ здѣ то'мѡ ѣдн" тако' бывы[и] вѣгсло' прѣвыи, цркви до'мѣта х[ранивыи] мѣжѣ вѣговѣ'ныи, цркви, и црѣвѣ' потре'н[иы]</p>	<p>иже трѣды, си многи кнѣги написа' есть, и пѡ разсѣждѣннѣ црковно дѣлѣ есть. съ црковию вѡ хотѣ согласенѣ онѣ быти, а ничтоже прѡтивно цркви мѣрѣтвѡвати иѡ тоѡ поборникѣ и сы' вѣрныи бѣше, зчненнѣмѣ прѣвыи" то мѣрѣ показѣше. вѣ зашциеннѣ цркви кнѣгѣ жѣзѣлѣ созда' есть, вѣ ѣѡ же ползѣ, вѣне" и ѡвѣ" и здѣлѣ есть. вечерю, ѡпатырь, стихи, со рѣч.мослѡвѣемѣ вертоградѣ многоцвѣтныи", ѣ вѣгдѡслѡвѣемѣ". всѣ ѡны кнѣги мѣрѣи онѣ мѣжѣ сотворѣвыи вѣ на зчненнѣ рѡдѣ руссѣйскѣ гавѣвыи, ѡбѣче и сего смѣрть ѡ насѣ похитила, црковь, и црѣтво ползѣ вѣлѣи лишила ѣгоже ползѣ нынѣ лѣдѣи лишѣнны, зрѣ сего во грѡвѣ сѣ[мѣ кѡс]ти положѣннѣ. дѣшѣ же вѣрѣчнѣ вѣ рѣцѣ вѣгѣ всемогѣщѣ, иже благоволилѣ и дѣти, вездѣ сѣщѣ: дѣ прѣимѣтѣ и ѣакѣ своѣ создѣннѣ, и испѡлнитѣ вѣчныи бѣгѣ, ѣгѡ желѣннѣ</p>
10	<p>прѡповѣдѣиу слѡва, нарѡдѣ полѣзныи. смѣмѣ" петро'скѣи, ѡ всѣхѣ вѣ'ныи любѣимѣ" зѣ смиренномѣдѣрѣе, преддѣвлѣемѣи илѣ же ползѣ вѣрныи лѣди налѣждѣла. незлѡбѣе же, тѣхѡсть, крѡтѡсть дѣнѣлѣлѣ. вѣ немѣ же вѣра, надежда, любѣ прѣвывѣше, мѣтѣва, мѣтѣна, пѡсѣтѣ сѣ водворѣше. мѣдѣрѡсть со прѣвдѡю, и" быгѣтѣ сѣлѡ хранѣ"на],</p>	<p>иѡ тоѡ поборникѣ и сы' вѣрныи бѣше, зчненнѣмѣ прѣвыи" то мѣрѣ показѣше. вѣ зашциеннѣ цркви кнѣгѣ жѣзѣлѣ созда' есть, вѣ ѣѡ же ползѣ, вѣне" и ѡвѣ" и здѣлѣ есть. вечерю, ѡпатырь, стихи, со рѣч.мослѡвѣемѣ вертоградѣ многоцвѣтныи", ѣ вѣгдѡслѡвѣемѣ". всѣ ѡны кнѣги мѣрѣи онѣ мѣжѣ сотворѣвыи вѣ на зчненнѣ рѡдѣ руссѣйскѣ гавѣвыи, ѡбѣче и сего смѣрть ѡ насѣ похитила, црковь, и црѣтво ползѣ вѣлѣи лишила ѣгоже ползѣ нынѣ лѣдѣи лишѣнны, зрѣ сего во грѡвѣ сѣ[мѣ кѡс]ти положѣннѣ. дѣшѣ же вѣрѣчнѣ вѣ рѣцѣ вѣгѣ всемогѣщѣ, иже благоволилѣ и дѣти, вездѣ сѣщѣ: дѣ прѣимѣтѣ и ѣакѣ своѣ создѣннѣ, и испѡлнитѣ вѣчныи бѣгѣ, ѣгѡ желѣннѣ</p>
15	<p>мѣнѡгнѣи дѣры вѣгомѣ вѣ прѣвдѣре"ныи, непѣлѣмослѡвѣемѣ" вѣсмѣи ѡкращѣннѣи. ѣеромѡнѣ чѣстныи, чистѡтыи лѣвѣитѣлѣ. воздѣржанѣлѣ вѣ слѡвѣ, и вѣ дѣлѣхѣ храниѣтѣлѣ. нишѣчесѡ"же иномѣ онѣи прѡмышлѣше, нѡ ѣже црковь, нашѣ мѣтѣ зѣвѣсѣлѣше.</p>	<p>иѡ тоѡ поборникѣ и сы' вѣрныи бѣше, зчненнѣмѣ прѣвыи" то мѣрѣ показѣше. вѣ зашциеннѣ цркви кнѣгѣ жѣзѣлѣ созда' есть, вѣ ѣѡ же ползѣ, вѣне" и ѡвѣ" и здѣлѣ есть. вечерю, ѡпатырь, стихи, со рѣч.мослѡвѣемѣ вертоградѣ многоцвѣтныи", ѣ вѣгдѡслѡвѣемѣ". всѣ ѡны кнѣги мѣрѣи онѣ мѣжѣ сотворѣвыи вѣ на зчненнѣ рѡдѣ руссѣйскѣ гавѣвыи, ѡбѣче и сего смѣрть ѡ насѣ похитила, црковь, и црѣтво ползѣ вѣлѣи лишила ѣгоже ползѣ нынѣ лѣдѣи лишѣнны, зрѣ сего во грѡвѣ сѣ[мѣ кѡс]ти положѣннѣ. дѣшѣ же вѣрѣчнѣ вѣ рѣцѣ вѣгѣ всемогѣщѣ, иже благоволилѣ и дѣти, вездѣ сѣщѣ: дѣ прѣимѣтѣ и ѣакѣ своѣ создѣннѣ, и испѡлнитѣ вѣчныи бѣгѣ, ѣгѡ желѣннѣ</p>
20	<p>нишѣчесѡ"же иномѣ онѣи прѡмышлѣше, нѡ ѣже црковь, нашѣ мѣтѣ зѣвѣсѣлѣше.</p>	<p>иѡ тоѡ поборникѣ и сы' вѣрныи бѣше, зчненнѣмѣ прѣвыи" то мѣрѣ показѣше. вѣ зашциеннѣ цркви кнѣгѣ жѣзѣлѣ созда' есть, вѣ ѣѡ же ползѣ, вѣне" и ѡвѣ" и здѣлѣ есть. вечерю, ѡпатырь, стихи, со рѣч.мослѡвѣемѣ вертоградѣ многоцвѣтныи", ѣ вѣгдѡслѡвѣемѣ". всѣ ѡны кнѣги мѣрѣи онѣ мѣжѣ сотворѣвыи вѣ на зчненнѣ рѡдѣ руссѣйскѣ гавѣвыи, ѡбѣче и сего смѣрть ѡ насѣ похитила, црковь, и црѣтво ползѣ вѣлѣи лишила ѣгоже ползѣ нынѣ лѣдѣи лишѣнны, зрѣ сего во грѡвѣ сѣ[мѣ кѡс]ти положѣннѣ. дѣшѣ же вѣрѣчнѣ вѣ рѣцѣ вѣгѣ всемогѣщѣ, иже благоволилѣ и дѣти, вездѣ сѣщѣ: дѣ прѣимѣтѣ и ѣакѣ своѣ создѣннѣ, и испѡлнитѣ вѣчныи бѣгѣ, ѣгѡ желѣннѣ</p>

НЕ ХОТѢ ИНО ВЖИИ РАВЪ ЧТО Глаголѣти,	тѣло ^м со нѣра ^н ными дѣстѣ емѣ востѣти
ТОКМѢ ЧТО ПОЗѢ МОЖЕ ^т БЛИЖНИ ^м СОЗДАТИ.	ѣ НИЛИИ ЖЕ В ДЕНѢИ СТРАНѢ В ВЕСЕЛИИ СТАТИ ,
НИЧЕГОГОЖЕ ИНА ТВОРИТИ ЛВЛАШЕ,	И ВНИТИ ВО ВѢЧНЮИ НВНЮИ РАДОСТЬ ,
ТОЧИЮ ЕЖЕ БГѢ НЕ ПРОЧИ ^н ѢВ БЛШЕ.	НЕИГЛОГОЛА ^н НЮ ТАМѢ ПРИНѢ СЛАДОСТЬ :

Текстологический комментарий: Левая плита. 1. зрѣи зрѣи — Т. В. Левина. члѣче] человек — еп. Дамаскин, И. Татарский, А. Ковалёв, ПЛДР. ч(ѣ)лов(ѣ)че — Т. В. Левина. сѣи] сѣи — Т. В. Левина. грѣ,] грѣ. — Т. В. Левина. сѣемѣ] с(ѣ)дцемѣ — Т. В. Левина. ѡмилисѣ,] ѡмилисѣ. — Т. В. Левина. 2. ѡ] ѡ — Т. В. Левина. ѡчителѣ] ѡчителѣ — Т. В. Левина. славна,] славна. — Т. В. Левина. проглезисѣ] проглезисѣ — Т. В. Левина. 3. ѡчителѣ] ѡчителѣ — Т. В. Левина. вѣ] вѣ — Т. В. Левина. зѣ] зѣ — Т. В. Левина. то^мѣ] токмѣ — Т. В. Левина. ѣди^н] ѣдин — Т. В. Левина. тако^т] такоѣ — Т. В. Левина. вѣвы[и] вѣв[и] — Т. В. Левина. 4. вѣоло^с] в(ѣ)голѣо — Т. В. Левина. правѣи,] правѣи. — Т. В. Левина. ц(ѣ)ркѣе — Т. В. Левина. до^мѣта] догматамъ — еп. Дамаскин. догмата — Т. В. Левина. 5. мѣжѣ] мѣжѣ — Т. В. Левина. вѣговѣ^ни,] вл(ѣ)говѣ^ни. — Т. В. Левина. цѣркѣи,] ц(ѣ)ркѣи. — Т. В. Левина. и] и — Т. В. Левина. цѣтѣѣ] ц(ѣ)тѣѣ — Т. В. Левина. потрѣ^н[и]и] потрѣ[в][и]и] — Т. В. Левина. 6. проповѣ^дю] проповѣ^дю — Т. В. Левина. слова,] слова. — Т. В. Левина. наро^дѣ] наро^дѣ — Т. В. Левина. полѣз^ни,] полѣз^ни — Т. В. Левина. 7. смѣѣ^н] Сѣмѣонъ — еп. Дамаскин. Семен — РСП. смѣѣн — Т. В. Левина. петро^скѣи,] петровскѣи. — Т. В. Левина. ѡ] у Т. В. Левичоной нет. вѣѣ] вѣѣх — Т. В. Левина. вѣ^нѣ] вѣ^нѣх — Т. В. Левина. лѣви^мѣ] лѣви^мѣн — Т. В. Левина. 8. зѣ] зѣ — Т. В. Левина. смиренномѣ^дрѣе,] смиренномѣ^дрѣе. — Т. В. Левина. предѣвѣ^лѣмѣи] предѣвѣ^лѣмѣи — Т. В. Левина. 9. и^мѣ] и^мѣ — Т. В. Левина. полѣза] польза — еп. Дамаскин, А. Ковалёв, РСП, РСЭ, Л. А. Дмитриев. полѣза — Т. В. Левина. вѣ^нѣи,] вѣ^нѣи — еп. Дамаскин. верные — РСП. лѣди] лѣди — Т. В. Левина. на^лѣжѣ^дѣла,] услаждала — еп. Дамаскин. на^лѣжѣ^дѣла — Т. В. Левина. 10. незлѣбѣе] незлѣбѣе — Т. В. Левина. жѣ,] жѣ. — Т. В. Левина. тѣхѣстѣ,] тѣхѣстѣ. — Т. В. Левина. крѣтѣстѣ] крѣтѣстѣ — Т. В. Левина. ѡвѣлѣла] ѡвѣлѣла — Т. В. Левина. 11. в] в — Т. В. Левина. нѣмѣ] нѣмѣ — Т. В. Левина. вѣ^рѣ,] вѣ^рѣ. — Т. В. Левина. надежда. — Т. В. Левина. лѣвѣ] лѣвѣ — Т. В. Левина. прѣвѣвѣ^шѣ,] прѣвѣвѣ^шѣ — Т. В. Левина. 12. мѣтѣвѣ,] м(ѣ)л(и)тѣвѣ. — Т. В. Левина. млѣ^тѣнѣ,] м(и)л(ѣ)тѣнѣ. — Т. В. Левина. по^стѣ] по^стѣ — Т. В. Левина. сѣ] сѣ — Т. В. Левина. водворѣшѣ] водворѣшѣ — Т. В. Левина. 13. мѣ^дрѣстѣ] мѣ^дрѣстѣ — Т. В. Левина. со] со — Т. В. Левина. правѣдѣю,] правѣдѣю — Т. В. Левина. и^н] и^н — Т. В. Левина. вѣстѣ] вѣстѣ — Т. В. Левина. зѣлѣ] зѣло — Т. В. Левина. хрѣнѣ[нѣ],] хрѣнѣ[нѣнѣ] — Т. В. Левина. 14. лѣ^нѣнѣстѣ] мѣ^нѣнѣстѣ — Т. В. Левина. жѣ,] жѣ. — Т. В. Левина. и] и — Т. В. Левина. мѣ^жѣстѣвѣ,] мѣ^жѣстѣвѣ — Т. В. Левина. ѡпѣ^нѣ] ѡпѣ^нѣно — Т. В. Левина. вѣ^дѣ^нѣ] вѣ^дѣ^нѣна — Т. В. Левина. 15. мнѣ^гѣи] мнѣ^гѣи — Т. В. Левина. дѣ^рѣ] дѣ^рѣ — Т. В. Левина. вѣ^гѣ] вѣ^гѣ — Т. В. Левина. вѣ] вѣ — Т. В. Левина. прѣвѣдѣ^нѣи,] одаренный — еп. Дамаскин. прѣвѣдѣ^нѣи — Т. В. Левина. 16. непѣмѣ^тѣ^слѣбѣе^н] непѣмѣ^тѣ^слѣбѣе^н — Т. В. Левина. вѣ^смѣ] вѣ^смѣ — РСЭ. вѣ^смѣ — Т. В. Левина. ѡк^рѣшѣ^нѣи,] удивленый — еп. Дамаскин. ѡк^рѣшѣ^нѣи — Т. В. Левина. 17. ѣ^рѣ^мѣнѣ] ѣ^рѣ^мѣнѣ — Т. В.

Левина. **честный,**] **честный** — Т. В. Левина. **чистоты]** **чистоты** — Т. В. Левина. **любитель.]** **любитель** — Т. В. Левина. 18. **воздержаніа]** **воздержаніа** — Т. В. Левина. **в]** **в** — Т. В. Левина. **словъ.]** **слово** — Т. В. Левина. **и]** **и** — Т. В. Левина. **в]** **в** — Т. В. Левина. **делъ.]** **дело** — Т. В. Левина. **хранитель.]** **хранитель** — Т. В. Левина. 19. **ничего же]** **ничего же** — Т. В. Левина. **ина]** **ина** — Т. В. Левина. **оны]** **оны** — Т. В. Левина. **промыслаше,]** **промыслаше**. — Т. В. Левина. 20. **но]** **но** — Т. В. Левина. **еже]** **еже** — Т. В. Левина. **црковъ,]** **ц(ѣ)рковъ** — Т. В. Левина. **нашъ]** **нашъ** — Т. В. Левина. **мѣ]** **м(а)ть** — Т. В. Левина. **двесаляше,]** **двесаляше** — Т. В. Левина. 21. **хотѣ]** **хотѣ** — еп. Дамаскин. **хотѣ** — Т. В. Левина. **ино]** **ино** — Т. В. Левина. **вжій]** **в(о)жій** — Т. В. Левина. **рѣвъ]** **рѣвъ** — Т. В. Левина. **что]** **что** — Т. В. Левина. **глаголати,]** **глаголати** — Т. В. Левина. 22. **токмѡ]** **токмѡ** — Т. В. Левина. **что]** **что** — Т. В. Левина. **пользу]** **пользу** — еп. Дамаскин, РСП, РСЭ. **ползѣ]** **ползѣ** — Т. В. Левина. **может]** **может** — Т. В. Левина. **ближнїа]** **ближнїа** — Т. В. Левина. **созидати.]** **созидати** — А. Ковалёв. **созидати** — Т. В. Левина. 23. **ничего же]** **ничего же** — еп. Дамаскин. **ничего же** — Т. В. Левина. **ина]** **ина** — Т. В. Левина. **творїти]** **творити** — Т. В. Левина. **любляше,]** **любяше** — еп. Дамаскин. **любляше** — Т. В. Левина. 24. **точїю]** **точїю** — Т. В. Левина. **еже]** **еже** — Т. В. Левина. **вѣ]** **в(о)вѣ** — Т. В. Левина. **нѣ]** **нѣ** — Т. В. Левина. **протївнѡ]** **протївнѡ** — Т. В. Левина. **вѣше,]** **вѣше** — Т. В. Левина.

Правая плита. 1. **иже]** **иже** — Т. В. Левина. **трдѣ]** **трдѣ** — Т. В. Левина. **, сї]** **со** — А. Ковалёв. **си.** — Т. В. Левина. **многи]** **многи** — Т. В. Левина. **кїги]** **кн(и)ги** — Т. В. Левина. **написа]** **написа** — Т. В. Левина. **ѣть,]** **ѣть.** — Т. В. Левина. 2. **ї]** **ї** — Т. В. Левина. **под]** **под** — Т. В. Левина. **разсудженїе]** **разсудженїе** — Т. В. Левина. **црковное]** **ц(ѣ)рковное** — Т. В. Левина. **далѣ]** **далѣ** — Т. В. Левина. **ѣть]** **ѣть** — Т. В. Левина. 3. **црковїю]** **ц(ѣ)рковїю** — Т. В. Левина. **во]** **во** — Т. В. Левина. **хотѣ]** **хотѣ** — еп. Дамаскин. **хотѣд** — Т. В. Левина. **согласенъ]** **согласенъ** — Т. В. Левина. **онѣ]** **онѣ** — Т. В. Левина. **быти,]** **быти.** — Т. В. Левина. 4. **а]** **а** — Т. В. Левина. **протївно]** **протївно** — Т. В. Левина. **цркве]** **ц(ѣ)ркве** — Т. В. Левина. **мдрѣтворати]** **мдрѣтворат[и]** — Т. В. Левина. 5. **нко]** **нко** — Т. В. Левина. **тол]** **тол** — Т. В. Левина. **и]** **и** — Т. В. Левина. **сы]** **сын** — Т. В. Левина. **вѣрный]** **вѣрный** — Т. В. Левина. **вѣше,]** **вѣше.** — Т. В. Левина. 6. **дченнѣмъ]** **дченнѣмъ** — Т. В. Левина. **правыа]** **правыа** — Т. В. Левина. **то]** **то** — Т. В. Левина. **мірѣ]** **миру** — РСП, ПЛДР, РСЭ. **мірѣ]** **мірѣ** — Т. В. Левина. **показаше]** **показаше** — Т. В. Левина. 7. **защїенїе]** **защїенїе** — Т. В. Левина. **цркве]** **ц(ѣ)ркве** — Т. В. Левина. **кїгѣ]** **кн(и)гѣ** — Т. В. Левина. **жѣзѣ]** **жѣзѣ** — Т. В. Левина. **созда]** **с(о)зда** — Т. В. Левина. **ѣть,]** **ѣть.** — Т. В. Левина. 8. **в]** **в** — Т. В. Левина. **ѣл]** **ѣл** — Т. В. Левина. **ползѣ,]** **пользу** — еп. Дамаскин, РСП, РСЭ. **ползѣ]** **ползѣ** — Т. В. Левина. **вѣне]** **вѣнец** — Т. В. Левина. **и]** **и** — Т. В. Левина. **обѣт]** **обѣт** — еп. Дамаскин. **обѣд** — Т. В. Левина. **издалѣ]** **издал** — Т. В. Левина. **ѣть,]** **ѣть** — Т. В. Левина. 9. **вечерю,]** **вечери** — А. Ковалёв. **вечерю.** — Т. В. Левина. **псалтырь,]** **Псалтырь** — А. Ковалёв. **псалтырь.** — Т. В. Левина. **стихї,]** **стихї.** — Т. В. Левина. **со]** **съ** — А. Ковалёв. **рѣмословїемъ]** **рѣмословїемъ** — Т. В. Левина. 10. **многоцвѣтны,]** **многоцвѣтный.** — Т. В. Левина. **ї]** **ї** — Т. В. Левина. **бѣсѣдословїе]** **бѣсѣдословїемъ** — еп. Дамаскин. **бѣсѣдованїемъ** — А. Ковалёв. **веседеловїемъ]** **веседеловїемъ** — Т. В. Левина. 11. **всѣ]** **всѣ** — Т. В. Левина. **оны]** **оны** — Т. В. Левина. **кнїги]** **кнїги** — Т. В. Левина. **мдрїю]** **мдрїю** — Т. В. Левина. **онѣ]** **онѣ** — Т. В. Левина. **мѣ]** **мѣ** — Т. В. Левина. **сотворївыи]** **сотворївыи** — Т. В. Левина. 12. **в]** **в** — Т. В. Левина. **надченїе]** **надченїе** — Т. В. Левина. **родѣ]** **родѣ** — Т. В. Левина. **росїїскѣ]** **Росїїскому** — еп. Дамаскин. **росїїскѣ]**

— Т. В. Левина. ѡбѣвѣи ,] ѡбѣвѣи. — Т. В. Левина. 13. ѡбѣче] ѡбѣче — Т. В. Левина. ѡ] и — Т. В. Левина. ѡ] ѡт — Т. В. Левина. похитила ,] похитила — Т. В. Левина. 14. цѣковъ ,] ц(ѣ)рковъ. — Т. В. Левина. ѡ] и — Т. В. Левина. цѣство] ц(а)р(с)тво — Т. В. Левина. пользы] пользы — еп. Дамаскин, РСП, РСЭ. ползы — Т. В. Левина. велѣл] велѣл — Т. В. Левина. 15. егоже] его же — Т. В. Левина. пользы] пользы — еп. Дамаскин, РСП, РСЭ. ползы — Т. В. Левина. нынѣ] нынѣ — Т. В. Левина. люди] люди — Т. В. Левина. лишѣны ,] лишѣны — А. Ковалѣв. лишены — Т. В. Левина. 16. зри] зри — Т. В. Левина. его] его — Т. В. Левина. во] в — РСП. грѣк] грѣк — Т. В. Левина. положѣны ,] положены — А. Ковалѣв. положены — Т. В. Левина. 17. дѣшѣ] дѣшѣ — Т. В. Левина. вѣчилъ] вѣчилъ — Т. В. Левина. в] в — Т. В. Левина. рѣцѣ] рѣцѣ — Т. В. Левина. вѣ] в(ѣ)гѣ — Т. В. Левина. всемогѣцѣ ,] всемогѣцѣ — Т. В. Левина. 18. иже] иже — Т. В. Левина. благовоилъ] благовоилъ — Т. В. Левина. ѡ] и — А. Ковалѣв. ѡ — Т. В. Левина. дати ,] дати. — Т. В. Левина. вездѣ] вездѣ — Т. В. Левина. свѣцѣ] свѣцѣ — Т. В. Левина. 19. да] да — Т. В. Левина. прѣметъ] прѣметъ — Т. В. Левина. ѡ] ѡ — Т. В. Левина. ѡко] ѡко — Т. В. Левина. своѣ] святое — И. Татарский, А. Ковалѣв. своѣ — Т. В. Левина. созданиѣ ,] созданиѣ. — Т. В. Левина. 20. ѡ] и — Т. В. Левина. исполнитъ] исполнитъ — Т. В. Левина. вѣчныѣ блѣгъ ,] вѣчныѣ желаниѣ] желаниѣ вѣчныхъ его благъ — А. Ковалѣв. вѣчныѣ вѣчныѣ — Т. В. Левина. блѣгъ ,] бл(а)гъ — Т. В. Левина. его] его — Т. В. Левина. желаниѣ] желаниѣ — Т. В. Левина. 21. тѣло] тѣло — Т. В. Левина. со] со — Т. В. Левина. ѡбѣнными] изверанными — Т. В. Левина. дастъ] дастъ — Т. В. Левина. емѣ] емѣ — Т. В. Левина. востати] возстати — И. Татарский, А. Ковалѣв, РСП. востати — Т. В. Левина. 22. ѣ] ѣ — Т. В. Левина. нили] нили — Т. В. Левина. в] в — Т. В. Левина. дѣнѣи] дѣнѣи — Т. В. Левина. странѣ] стране — Т. В. Левина. в] в — Т. В. Левина. веселѣи] весельи — еп. Дамаскин. веселѣи — Т. В. Левина. стѣти ,] стѣти. — Т. В. Левина. 23. ѡ] и — Т. В. Левина. вниѣти] вниѣти — Т. В. Левина. нѣнѣю] н(ѣ)в(е)нѣю — Т. В. Левина. радостъ ,] радостъ — Т. В. Левина. нѣнѣгѣланѣю] нѣнѣгѣланѣю — Т. В. Левина. тѣмъ] тѣмъ — Т. В. Левина. принѣ] принѣ — Т. В. Левина. сладостъ :] сладостъ — Т. В. Левина.

Реально-исторический комментарий: Время написания эпитафии и изготовления надписи лежит в промежутке между 26 августа (день похорон Симеона Полоцкого) и 3 декабря (первое упоминание эпитафии и надписи в бумагах Сильвестра Медведева) 1680 г.³⁰ Плиты резали два мастера. Резчик, работавший с левой плитой, тяготел к вычурным начертаниям букв, лигатурам и выносным буквам, с помощью которых «сокращал» количество диакритических знаков. Мастер, делавший правую плиту, тяготел к более простым начертаниям букв и аккуратно проставлял диакритические знаки. Число лигатур и выносных знаков невелико.

Записки Сильвестра Медведева позволяют определить точное время смерти Симеона Полоцкого — 25 августа 1680 г. в девятый час дня³¹, то есть между 12 час. 22 мин. и 13 час. 21 мин. поясного времени³².

³⁰ Hipplesley A. Commentary... P. 629, 631.

³¹ *Ibid.*, P. 632.

³² Здесь и далее определение времени суток дано по: Черепнин Л. В. Русская хронология. М., 1944. С. 50. Табл. XI.

**Белокаменная плита-вставка
с прозаической эпитафией Симеону Полоцкому**

1680 г. 25 августа.

Москва. Заиконоспасский монастырь. Храм Спаса Нерукотворного. Северный столп трапезной. Надгробная плита-вставка Симеона Полоцкого.

Белокаменная плита-вставка. Высота 65,5 см, ширина 72 см. Надпись заключена в прямоугольную рамку. Высота эпитафического поля 51 см, ширина 57 см. Врезная надпись в 4 строки сделана по графье. Эпитафический полуустав. Высота строк: стк. 1 — 8–9 см, стк. 2 и 3 — 8,1 см, стк. 4 — 7,9 см. Расстояние между строками: стк. 1–2 и 3–4 — 3,5 см, стк. 2–3 — 3,3 см. Разделение на слова отсутствует, датирующие элементы отделены запятыми и точками, диакритика регулярная. Начальные буквы сана, имени, отчества, фамилии и прозвища покойного выкрашены красной краской. Лигатуры: стк. 1 — *лѣ* в слове «*лѣта*»; стк. 2–3 — *пѣ* и *лѣ* в слове «*престѣвися*»; стк. 3 — *тѣ* в слове «*петрѣвскій*»; стк. 4 — *лѣ* в слове «*лѣта*». Суспенсия: *ѣрѣпѣ* (стк. 1), *ѣромона* (стк. 2), *сѣтнѣнѣвнѣ* (стк. 3) Оформление окончаний слов с помощью выносных букв: *чѣны* (стк. 2). Оформление окончаний строк с помощью суспензии: «*симео*» (стк. 2). Оформление окончаний строк с помощью выносных букв: *пѣлоцкѣ* (стк. 3). Особенности структуры надписи: отсутствует традиционная формула «раб Божий».

Изд.: ДРВ. Т. XVIII. М., 1791. С. 198 (еп. Дамскин, по собственной копии, гражданским шрифтом); *Былинин В. К.* О дате рождения Симеона Полоцкого // ТОДРЛ. 1985. Т. XXXIX. С. 367 (по публикации в ДРВ, гражданским шрифтом, в современной орфографии, с разбиением на строки, не соответствующим камню), 369 (фото надписи в перевёрнутом виде); *Hippesley A.* Commentary // *Simeon Polockij*. Vertograd mnogocvĕtnij. Vol. 3: “Pravnikto že” — “Epitafion” Simeonu. Ed. by A. Hippesley and L. I. Sazonova. Köln; Weimar; Wien, 2000. S. 628 (гражданским шрифтом, по публикации в ДРВ); *Авдеев А. Г.* Русская стихотворная эпитафия последней четверти XVII — начала XVIII в. как фактор культуры восточнославянского барокко // Истоки и традиции славянской письменности и культуры. Материалы областной научно-практической конференции, посвящённой Дню славянской письменности и культуры (МГОГИ, 23 мая 2012). Орехово-Зуево, 2012. С. 96–97 (по собственной копии, с приложением фото).

Согласно еп. Дамскину, в 1791 г. плита находилась «в... трапезе у средних дверей по левую сторону» над (?) плитой со стихотворной эпитафией Симеону Полоцкому. Ныне плита находится на западной грани северного столпа храма непосредственно над могилой Симеона Полоцкого, находящейся в подклете.

Аутопия — 2012 г.



Ил. 3. Плита-вставка с прозаической эпитафией Симеону Полоцкому

лѣта 7301^и, августа въ . кѣ . пре
 стависа іеромона чѣны^и симео^и
 петровскіи ситианови^и полоцкіи^и
 житиа своего на лѣта в . 7. мѣзѣ

РЕЗЮМЕ

Эпитафию Симеону Полоцкому (ум. 1680), написанную его учеником Сильвестром Медведевым, считают самым известным силлабическим стихотворением эпохи восточнославянского барокко. Известны автограф произведения, процесс и время его создания.

Заказчиком стихотворной эпитафии был царь Фёдор Алексеевич, чьим воспитателем был Симеон Полоцкий. Сильвестр Медведев представил 16 вариан-

тов произведения. Все они были отвергнуты царём, который предложил план, согласно которому была написана новая эпитафия, запечатлённая на белокаменных плитах, установленных в трапезной храма Спаса Нерукотворного образа Заиконоспасского монастыря.

В оценке данного надмогильного памятника существуют нерешённые проблемы. Одна из них — это причина, по которой царь забраковал предложенные Сильвестром Медведевым варианты эпитафии. В историографии все объяснения сводились к интеллектуальной «игре», затеянной между заказчиком и исполнителем. Текстуальный анализ эпитафии показывает, что Сильвестр Медведев пытался отразить идеальный образ православного книжника.

Вторая проблема — вопрос о соотношении новой эпитафии с «забракованными» вариантами и о цели, которую преследовал Фёдор Алексеевич, предлагая иной план данного произведения. Содержание надписи зависело от тех интриг, которые плелись при царском дворе. Одна из них развернулась на уровне поиска пути, который определил бы вектор просвещения страны, шире — духовной культуры и дальнейшего развития страны. В царствование Фёдора Алексеевича сложилось две придворные «партии», предлагавшие разные образовательные модели. «Латинствующие», во главе которых стоял Симеон Полоцкий, ориентировались на славяно-латинский формат образования и сближение с западноевропейской культурой. «Грекофилы», среди которых наиболее яркой фигурой был Евфимий Чудовский, активно поддерживались патриархом Иоакимом, видевшим в распространении «латынства» разрушение традиционных устоев. Предлагаемая ими модель была ориентирована на славяно-греческий формат образования и византийско-греческую учёность. Из этого контекста виден культурный разлом Московской Руси в преддверии реформ Петра I, когда эпитафический памятник должен был вписаться в систему противоположных векторов развития культуры — традиционалистски-«грекофильского» и реформаторски-«латинского». В этой ситуации эпитафия Симеона Полоцкого, высеченная на камне, не могла не превратиться в *апологию* учёного старца.

Ключевые слова: эпитафика Московской Руси, русская стихотворная эпитафия, Симеон Полоцкий, Сильвестр Медведев, патриарх Иоаким, царь Фёдор Алексеевич, Заиконоспасский монастырь, «латинствующие», «грекофилы»

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеев А. Г. Русская стихотворная эпитафия последней четверти XVII — начала XVIII в. как фактор культуры восточнославянского барокко // Истоки и традиции славянской письменности и культуры. Материалы областной научно-практической конференции, посвящённой Дню славянской письменности и культуры (МГОГИ, 23 мая 2012). Орехово-Зуево, 2012. С. 70–101.

2. Авдеев А. Г. Эпитафия Симеону Полоцкому в контексте полемики «греко-» и «латинофилов» // Вспомогательные и специальные науки истории в XX — начале XXI в.: призвание, творчество, общественное служение историка. Материалы XXVI научной конференции. Москва, 14–15 апреля 2014 г. М.: РГГУ, 2014. С. 96–99.
3. Авдеев А. Г., Яганов А. В. Храмовая надпись 1532 года в селе Серединском Боровского района Калужской области // Археология Подмосковья. Материалы научного семинара. Вып. 7. М.: ИА РАН, 2011. С. 271–277.
4. Былинин В. К. О дате рождения Симеона Полоцкого // ТОДРЛ. 1985. Т. XXXIX. С. 367–370.
5. Вишневский В. И., Энговатова А. В. Некрополь князей Оболенских в Троице-Сергиевом монастыре // Археология Подмосковья. Материалы научного семинара. Вып. 7. М.: ИА РАН, 2011. С. 278–289.
6. Володихин Д. М. Царь Фёдор Алексеевич, или Бедный отрок. М.: Молодая гвардия, 2013. 267 с. (*Жизнь замечательных людей*).
7. Гириберг В. Б. Материалы для свода надписей на каменных плитах Москвы и Подмосковья XIV–XVII вв. Ч. I. Надписи XIV–XVI вв. // НЭ. 1960. Т. I. С. 3–66.
8. Гириберг В. Б. Материалы для свода надписей на каменных плитах Москвы и Подмосковья. Ч. II. Надписи первой половины XVII в. // НЭ. 1962. Т. III. С. 212–287.
9. Дамаскин, еп. Надписи Заиконопаасского училищного в Москве монастыря // ДРВ. Ч. XVIII. М.: тип. Компании типографической, 1791. С. 198–201.
10. Киселёва М. С. Московский Кремль при Алексее Михайловиче: интеллектуальный выбор // Кремль в истории России. К 500-летию Александровского кремля: материалы международной научно-практической конференции. 11–13 ноября 2013 г. г. Александров. Владимир: Транзит-ИКС, 2014. С. 46–57.
11. Ковалёв А. Историческое описание ставропигиального второклассного Заиконопаасского монастыря в Москве, на Никольской улице. М.: тип. Л. и А. Снегирёвых, 1887. 132, IV с.
12. Козловский И. Сильвестр Медведев. Очерк из истории русского просвещения и общественной жизни в конце XVII века. Киев: тип. Имп. Университета св. князя Владимира, 1895. XV, 130, II, 208 с.
13. Левина Т. В. Белокаменное надгробие XV — начала XVIII века. Собрание музея-заповедника «Коломенское» // РСН-1. М.: Наука, 2006. С. 82–123.
14. Новиков Н. И. Опыт исторического словаря о российских писателях. СПб., 1772. — 12, 2764 с. (репр.: М., 1987).
15. Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии Наук СССР. Т. 4. Вып. 2. Стихотворения, романсы, поэмы и драматические сочинения XVII — первая треть XIX в. Сост. И. Ф. Мартынов. Л.: Наука, 1980. 352 с.
16. Остен. Памятник русской духовной письменности XVII века. Казань: Унив. тип., 1865. 209 с.
17. Панова Т. Д. Некрополи Московского Кремля. М.: Федеральное гос. учреждение Гос. ист.-культ. Музей-заповедник “Московский Кремль”, 2003. 71 с., илл.

18. *Прозоровский А.* Сильвестр Медведев (его жизнь и деятельность). Опыт церковно-исторического исследования. М.: Университетская тип., 1896. 612 с.

19. *Сазонова Л. И.* «Вертоград многоцветный» Симеона Полоцкого // *Simeon Polockij. Vertograd mnogocvĕtnij*. Vol. 1. “Aaron” — “Dĕtem blagoslovenie”. Ed. by A. Hippiſley and L. I. Sazonova. With a Foreword by D. S. Lichačev. Köln; Weimar; Wien: Verlag Börlau, 1996. P. XI–LII. (*Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. NF. Rh. B: Editionen. Bd. 10/III*).

20. *Сазонова Л. И.* Литературная культура России. Раннее Новое время. М.: Языки славянских культур, 2006. 896 с., илл.

21. *Сукина Л. Б.* «Эпитафия Димитрию Ростовскому» Стефана Яворского в контексте культуры переходного времени // История и культура Ростовской земли, 2004. Ростов, 2005. С. 125–130.

22. *Татарский И. А.* Симеон Полоцкий (его жизнь и деятельность). М.: тип. М. Г. Волчанинова, 1886. 342 с.

23. *Тредиаковский В. К.* О древнем, среднем и новом русском стихосложении // *Тредиаковский В. К.* Избранные произведения. Вступ. статья и подг. текстов. Л. И. Тимофеева. М.; Л.: Советский писатель, 1963. 577 с. (*Библиотека поэта*)

24. *Хондзинский П., прот.* «Ныне все мы болеем теологией». Из истории русского богословия пресинаодальной эпохи. М.: изд-во ПСТГУ, 2013. 482 с.

25. *Черепнин Л. В.* Русская палеография. М.: Госуд. изд-во политической литературы, 1956. 616 с., илл.

26. *Vuonopane A.* Manuale di epigrafia latina. Roma: Carocci editore, 2011. 310 p., ill. (*Beni culturali*, 3).

27. *Hippiſley A.* Commentary // *Simeon Polockij. Vertograd mnogocvĕtnij*. Vol. 3: “Pravniko že” — “Epitaſion” Simeonu. Ed. by A. Hippiſley and L. I. Sazonova. Köln; Weimar; Wien: Börlau Verlag, 2000. S. 557–635 (*Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. NF. Rh. B: Editionen. Bd. 10/III*).

SUMMARY

A. G. Avdeev

EPITAPH TO SYMEON POLOTSKIY IN CONTEXT OF POLEMIC BETWEEN GRAECOPHILS AND LATINISTS

Epitaph to Symeon Polotskiy (died 1680), written by his student Silvester Medvedev, is considered as one of the most famous syllabic poems of East Slavic Baroque Era. The autograph, process and time of creation of the poem is known.

Poetic epitaph was ordered by Feodor Alexeyevich, who was pupil of Symeon. Silvester Medvedev made 16 different variants of the poem. However, all of them were rejected by the Tsar, who proposed a plan, according to which a new epitaph was written, which was carved in white-stone slabs erected in the dining room the church of Spasa Nerukotvornogo Obrasa church of Zaikonospassky monastery.

In assessment of this monument unsolved questions remain. One of which is the reason why Tsar rejected all variants of epitaph proposed by Silvester Medvedev. In historiography the answer are normally reduced to intellectual “game” played between the author and Tsar. Textual analysis shows that Silvester Medvedev was trying to show the ideal image of an orthodox man of letters.

Second problem is the question of relation between new epitaph with rejected drafts and of the idea, which Feodor Alexeyevich was pursuing, proposing new plan of the poem. Contents of the poem were also dependent from the intrigues which were braided at the royal court. One of those concerned the choice of the way, which would define the vector of country’s enlightenment, and even more – of spiritual culture and further development.

During the reign of Feodor Alexeyevich two different parties appeared, who proposed two different educational models. First party, the Latinists, who were led by Simeon of Polotsk, very oriented on Slavo-Latin format of education and rapprochement to Western culture. Second party, Graecophils, among which the most prominent was Euthymios Chudovsky who was actively supported by the Patriarch Joachim, who saw in spread of Latinism a threat to traditional values. Their proposed model relied on Slavo-Greek format of study and Byzantine-Greek scholarship. From this context, the cultural rift in Moscow Rus on the eve of reforms of Peter The Great is being visible clearly, when the epigraphical monument should have fitted into the system of two concurrent vectors of cultural development — traditionalistic Graecophil and reformatory Latinist. In this situation the epitaph of Simeon of Polotsk, carved in stone, could not help but to become an *apologia* for the ancient man of letters.

Keywords: epigraphy of Moscow Rus, Russian poetic epitaph, Simeon Polotskiy, Silvester Medvedev, Patriarch Joachim of Russia, Tsar Feodor Alexeyevich of Russia, Zaikonospassky monastery, Latinists, Graecophils.

REFERENCES

1. Avdeev A. G. Jepitafija Simeonu Polockomu v kontekste polemiki «greko-» i «latino-filov». *Vspomogatel'nye i special'nye nauki istorii v XX — nachale XXI v.: prizvanie, tvorchestvo, obshhestvennoe sluzhenie istorika*. Materialy XXVI nauchnoj konferencii. Moskva, 14–15 aprelya 2014 g. Moscow: RGGU, 2014, pp. 96–99.

2. Avdeev A. G. Russkaja stihotvornaja jepitafija poslednej chetverti XVII — nachala XVIII v. kak faktor kul'tury vostochnoslavjanskogo barokko. *Istoki i tradicii slavjanskoj pis'mennosti i kul'tury*. Materialy oblastnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvjashhjonnoj Dnju slavjanskoj pis'mennosti i kul'tury (MGOGI, 23 maja 2012). Orehovo-Zuevo, 2012, pp. 70–101.

3. Avdeev A. G., Jaganov A. V. Hramozdannaja nadpis' 1532 goda v sele Seredinskom Borovskogo rajona Kaluzhskoj oblasti. *Arheologija Podmoskov'ja*. Materialy nauchnogo seminar. Vol. 7. Moscow: IA RAN, 2011, pp. 271–277.

4. Bylinin V. K. O date rozhdenija Simeona Polockogo. *TODRL*. 1985. Vol. XXXIX, pp. 367–370.
5. Cherepnin L. V. Russkaja paleografija. Moscow: Gosud. izd-vo politicheskoy literatury, 1956, 616 p., ill.
6. Damaskin, ep. Nadpisi Zaikonopasskogo uchilishhnogo v Moskve monastyrja. *DRV*. Vol. XVIII. Moscow: tip. Kompanii tipograficheskoy, 1791, pp. 198–201.
7. Girshberg V. B. Materialy dlja svoda nadpisej na kamennyh plitah Moskvy i Podmoskov'ja XIV–XVII vv. Ch. I. Nadpisi XIV–XVI vv. *NJe*. 1960. Vol. I, pp. 3–66.
8. Girshberg V. B. Materialy dlja svoda nadpisej na kamennyh plitah Moskvy i Podmoskov'ja. Ch. II. Nadpisi pervoj poloviny XVII v. *NJe*. 1962. Vol. III, pp. 212–287.
9. Hondzinskij P., prot. “Nyne vse my boleem teologiej”. Iz istorii russkogo bogoslovija predsinodal'noj jepohi. Moscow: izd-vo PSTGU, 2013, 482 p.
10. Kiseljova M. S. Moskovskij Kreml' pri Aleksee Mihajloviche: intellektual'nyj vybor. *Kremlj v istorii Rossii*. K 500-letiju Aleksandrovsckogo kremlja: materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. 11–13 nojabrja 2013 g. g. Aleksandrov. Vladimir: Tranzit-IKS, 2014, pp. 46–57.
11. Kovaljov A. Istoricheskoe opisanie stavropigial'nogo vtoroklassnogo Zaikonospassckogo monastyrja v Moskve, na Nikol'skoj ulice. Moscow: tip. L. i A. Snegirjovyh, 1887, 132, IV p.
12. Kozlovskij I. Sil'vestr Medvedev. Oчерк iz istorii russkogo prosveshhenija i obshhestvennoj zhizni v konce XVII veka. Kiev: tip. Imp. Universiteta sv. knjazja Vladimira, 1895. XV, 130, II, 208 p.
13. Levina T. V. Belokamennoe nadgrobie XV — nachala XVIII veka. Sobranie muzeja-zapovednika «Kolomenskoe». *RSN-I*. Moscow: Nauka, 2006, pp. 82–123.
14. Novikov N. I. Opyt istoricheskogo slovarja o rossijskich pisateljah. St. Petersburg, 1772. 12, 2764 p. (repr.: Moscow, 1987).
15. Opisanie Rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii Nauk SSSR. Vol. 4. Stihotvorenija, romansy, pojemy i dramaticheskie sochinenija XVII — pervaja tret' XIX v. Sost. I. F. Martynov. Leningrad: Nauka, 1980, 352 p.
16. Osten. Pamjatnik russkoj duhovnoj pis'mennosti XVII veka. Kazan': Univ. tip., 1865, 209 p.
17. Panova T. D. Nekropoli Moskovskogo Kremlja. Moscow: Federal'noe gos. uchrezhdenie Gos. ist.-kul't. Muzej-zapovednik “Moskovskij Kreml'”, 2003, 71 p., ill.
18. Prozorovskij A. Sil'vestr Medvedev (ego zhizn' i dejatel'nost'). Opyt cerkovno-istoricheskogo issledovanija. Moscow: Universitetskaja tip., 1896, 612 p.
19. Sazonova L. I. «Vertograd mnogocvetnyj» Simeona Polockogo. Simeon Polockij. *Vertograd mnogocvetnij*. Vol. 1. “Aaron” — “Dětem blagoslovenie”. Ed. by A. Hipsley and L. I. Sazonova. With a Foreword by D. S. Lichačev. Köln; Weimar; Wien: Verlag Böhlau, 1996, pp. XI–LII. (*Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. NF. Rh. B: Editionen. Bd. 10/III*).
20. Sazonova L. I. Literaturnaja kul'tura Rossii. Rannee Novoe vremja. Moscow: Jazyki slavjanskih kul'tur, 2006, 896 p., ill.

21. Sukina L. B. «Jepitafija Dimitriju Rostovskomu» Stefana Javorskogo v kontekste kul'tury perehodnogo vremena. *Istorija i kul'tura Rostovskoj zemli*, 2004. Rostov, 2005, pp. 125–130.
22. Tatarskij I. A. Simeon Polockij (ego zhizn' i dejatel'nost'). Moscow: tip. M. G. Volchaninova, 1886, 342 p.
23. Trediakovskij V. K. O drevnem, srednem i novom ruskom stihoslozhenii. Trediakovskij V. K. *Izbrannye proizvedenija*. Vstup. stat'ja i podg. tekstov. L. I. Timofeeva. Moscow; Leningrad: Sovetskij pisatel', 1963, 577 p. (Biblioteka pojeta).
24. Vishnevskij V. I., Jengovatova A. V. Nekropol' knjazej Obolenskih v Troice-Sergievom monastyre. *Arheologija Podmoskov'ja*. Materialy nauchnogo seminar. Vol. 7. Moscow: IA RAN, 2011, pp. 278–289.
25. Volodihin D. M. Car' Fjodor Alekseevich, ili Bednyj otrok. Moscow: Molodaja gvardija, 2013, 267 p. (Zhizn' zamechatel'nyh ljudej).
26. Buonopane A. Manuale di epigrafia latina. Roma: Carocci editore, 2011, 310 p., ill. (*Beni culturali*, 3).
27. Hippiesley A. Commentary. Simeon Polockij. *Vertograd mnogocvėtnij*. Vol. 3: "Pravnikto že" — "Epitafion" Simeonu. Ed. by A. Hippiesley and L. I. Sazonova. Köln; Weimar; Wien: Böhlau Verlag, 2000, pp. 557–635 (*Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. NF. Rh. B: Editionen. Bd. 10/III*).

